

## Gerader Stretch-Stich

Der gerade Stretch-Stich wird für gerade dehbare Nähte in Wirkwaren und Stretch-Stoffen eingesetzt. Dieser Stich wird hergestellt, in dem die Maschine bei Stichbreite 0 auf Grätenstich 19 gestellt wird. Stellen Sie die Maschine entsprechend ein und folgen Sie dem unten erläuterten Verfahren, wenn dehbare Nähte hergestellt werden sollen.

- Stichart: Grätenstich 19.
- Stichbreite: 0.
- Stichlänge: Wie programmiert.
- Stichaussgleich: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart entsprechend.
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.
- Nähfuß für allgemeine Näharbeiten oder Universal-Nähfuß.
- Geschwindigkeitsbereich: **MIN.**

## Verfahren

Machen Sie zunächst eine Nähprobe, um die besten Einstellungen für Ihren Stoff zu ermitteln.

- Naht mit Nadeln oder Faden heften.
- Ober- und Unterfaden unter dem Nähfuß hindurch nach hinten ziehen. Halten Sie die Fäden fest und lassen Sie die Nadel etwa 6 mm hinter der Anfangskante einstecken, indem Sie das Handrad *auf sich* zu drehen.
- Senken Sie den Nähfuß ab, und starten Sie die Maschine, während Sie bei den ersten Stichen die Fäden hinter dem Nähfuß festhalten.
- Führen Sie Ihr Nähgut leicht, und lassen Sie die Maschine die Vor- und Rückwärtsstiche ausführen, welche die Naht dehnbar machen.

Halten Sie das Nähmaterial beim Übernähen einer Falte oder einer Stoffverbindung vor und hinter dem Nähfuß straff, wie es oben dargestellt ist, um so den Transport zu unterstützen. Diese Hilfe ist besonders beim Nähen weicher Stoffe wichtig.

**ACHTUNG:** Ziehen Sie nicht am Stoff, während Sie ihn mehr oder weniger straffen, weil dies die Nadel ablenken und zu deren Bruch führen kann.

## Punto Extra Elastico

Il punto extra elastico è un punto utilissimo, usato generalmente per eseguire cuciture su maglia e su tessuti elastici. Questo punto si ottiene preparando la macchina per il punto incrociato 19 ad ampiezza punto 0. Regolare la macchina come indicato e seguire le istruzioni sottostanti per ottenere cuciture a punto extra elastico.

- Punto: punto incrociato 19.
- Ampiezza punto: 0.
- Lunghezza punto: programmata.
- Bilanciamento punto: programmato o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Placca d'ago normale.
- Piedino speciale o normale.
- Velocità: **MIN.**

## Procedimento

Eseguire un campione di prova per stabilire le regolazioni più adatte al tessuto.

- Appuntare o imbastire la costura.
- Portare ambedue i fili sotto il piedino verso il dietro della macchina. Tenere le estremità del filo e, ruotando il volantino verso se stessi, posizionare l'ago nel tessuto a circa 6 mm. dal margine.
- Abbassare il piedino e avviare la macchina, tenendo le estremità dei fili dietro al piedino mentre si eseguono i primi punti.
- Guidare il tessuto leggermente, lasciando che la macchina esegua i punti avanti e indietro per dare elasticità alla cucitura.

Quando si eseguono i punti su pieghe o giunture, tendere la cucitura davanti e dietro il piedino, come indicato, per facilitare il trasporto del tessuto.

**ATTENZIONE:** Nel tendere la cucitura non tirare il tessuto perché ciò potrebbe causare la rottura dell'ago.

## Rechte Stretchsteek

De rechte stretchsteek wordt gebruikt voor rekbare rechte naden in gebreide en stretch stof. Deze steek wordt gemaakt door de machine in te stellen voor taksteek 19 en de steekbreedte op 0 te zetten. Stel uw machine volgens de code in en volg de onderstaande naaiwerkwijze als rekbare rechte naden gewenst zijn.

- Steek: taksteek 19.
- Steekbreedte: 0.
- Steeklengte: geprogrammeerd.
- Steekbalans: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Gewone steekplaat.
- Gewone of speciale persvoet.
- Snelheid: **MIN.**

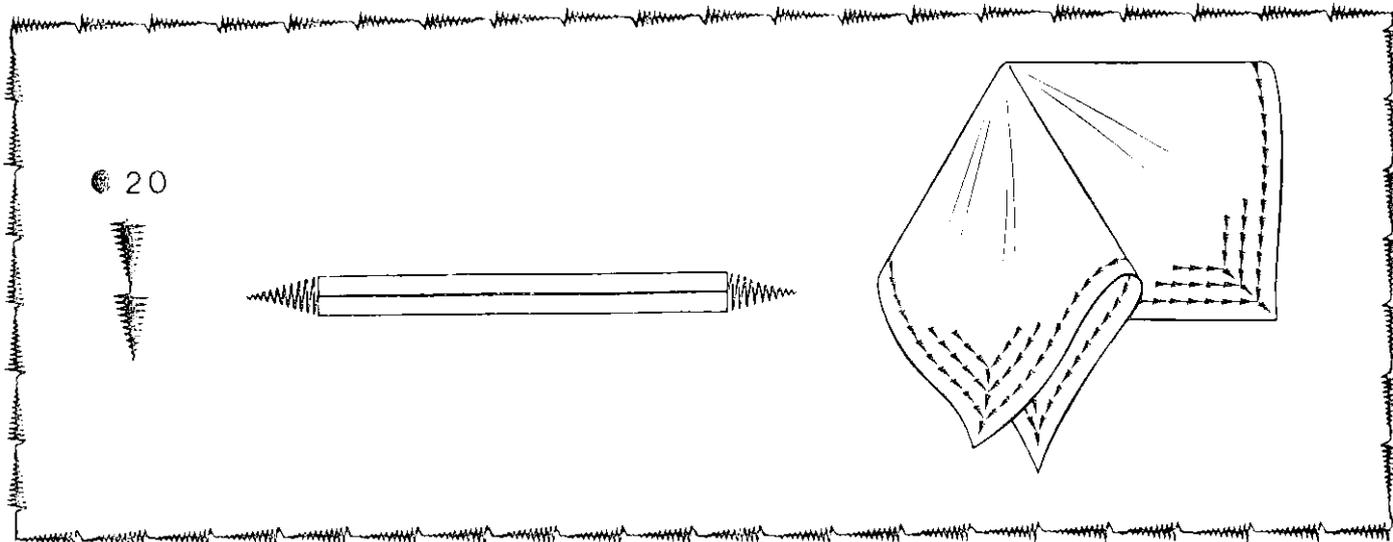
## Werkwijze

Maak eerst een proeflapje om de meest geschikte instelling voor uw stof te bepalen.

- Speld of rijg de naad.
- Trek de boven- en spoeldraad onder de persvoet door naar de achterkant van de machine. Houd de draadeinden vast en door het handwiel *naar u toe* te draaien zet u de naald in de stof op  $\pm 6$  mm vanaf de beginkant.
- Zet de persvoet omlaag en start de machine, houd de draadeinden aan de achterkant van de voet vast terwijl de eerste paar steken worden gemaakt.
- Leid de stof luchtig, laat de machine de voor- en achteruit steken maken, die stretch aan de naad geven.

Wanneer over vouwen en naadverbindingen wordt genaaid past u spanning toe door de naad voor en achter de persvoet vast te houden, zoals afgebeeld, om het transporteren te bevorderen. Dit soort ondersteuning is noodzakelijk voor dikke, zachte stoffen.

**WAARSCHUWING:** Trek niet aan de stof terwijl u lichte of stevige spanning toepast, daar dit de naald kan buigen en breken



## Pfeilspitzenstich

Der Pfeilspitzenstich ermöglicht einen dekorativen und haltbaren Abschluß an modischen Nähten oder Abnähern, die an der sichtbaren Seite von Kleidungsstücken enden, sowie am oberen Ende von Falten und Taschenabschlüssen in fachgerecht gefertigten Kleidungsstücken. Dieser Stich dient auch zur Verstärkung von besonders stark beanspruchten Stellen. Verwenden Sie den Pfeilspitzenstich an Taschenecken anstelle von Verriegelungen oder als besonders dekoratives Kantenstickmuster.

### Der Pfeilspitzenstich als Nahtabschluß

- Stichart: Pfeilspitzenstich **20**.
- Stichbreite: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichlänge: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.
- Universal-Nähfuß.

- Berühren Sie den Pfeilspitzenstich **20**.
- Berühren Sie , um die Stichmuster-Wiederholung zu aktivieren. Mit Hilfe des Symbols für die Stichmuster-Wiederholung wird die Nadelbewegung nach Abschluß eines einzelnen Stichmusters gestoppt.
- Nähen Sie weiter. Das Symbol für die Stichmuster-Wiederholung muß für jedes einzelne Stichmuster berührt werden.

**Um ein dekoratives Kantenmuster entstehen zu lassen** (wie in der Abb. dargestellt), nähen Sie Pfeilspitzen von der Mitte jeder Seite aus nach beiden Richtungen auf die Ecken zu.

## Punto Freccia

Il punto freccia assicura una finitura decorativa e resistente per le cuciture ornamentali o le pinces che terminano sul diritto del tessuto, oppure alla sommità delle pieghe e alle estremità dei tagli delle tasche. Un solo punto freccia rinforza i punti normalmente sottoposti a tensione. Utilizzare il punto freccia sugli angoli delle tasche in luogo delle barrette o per un ricamo perimetrale per dare un tocco decorativo.

### Finiture a Punto Freccia

- Punto: freccia **20**.
- Ampiezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Lunghezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Placca d'ago normale.
- Piedino di pressione speciale.
- Selezionare il punto freccia **20**.
- Selezionare il simbolo del disegno singolo . L'uso di questo selettore serve per bloccare la penetrazione dell'ago nel tessuto non appena un singolo disegno è stato completato.
- Cucire. Il simbolo del disegno singolo deve essere selezionato ogni qualvolta si desidera eseguire un disegno singolo.

**Per decorare bordi come illustrato**, iniziare a cucire le frecce dalla metà di ogni lato proseguendo in entrambe le direzioni verso gli angoli.

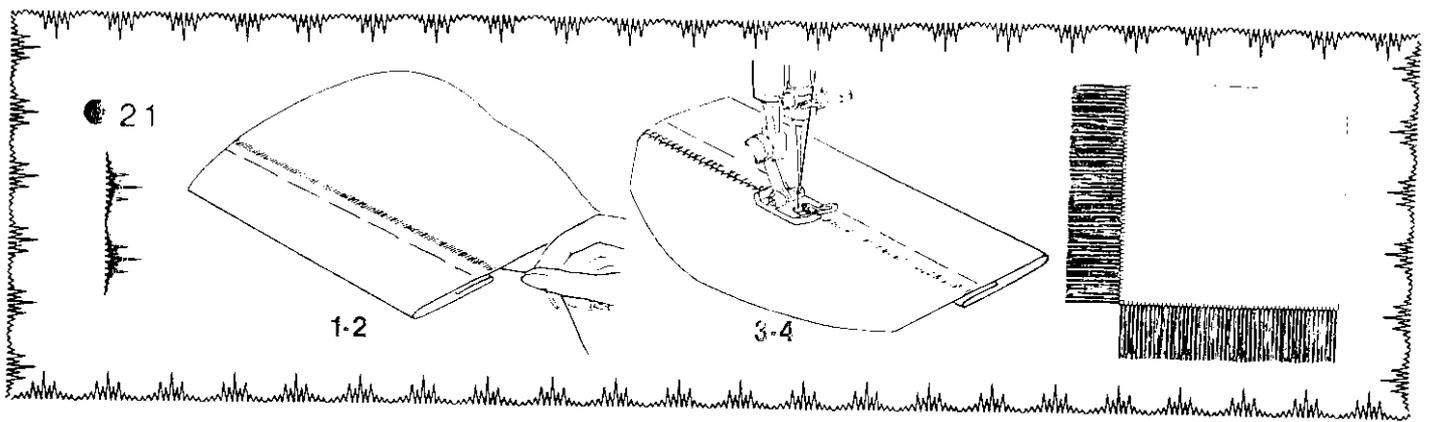
## Pijlpuntsteek

De pijlpuntsteek zorgt voor een sierlijke en stevige afwerking van naden en figuurnaden, die op de buitenkant van een kledingstuk eindigen, aan de bovenkant van plooiën en aan de uiteinden van zakken in tailorwerk. Individuele patrooneenheden versterken spanningspunten. Gebruik de pijlpuntsteek op hoeken van zakken in plaats van trenzen of in een randdessin voor een effectieve, sierlijke afwerking.

### Afwerking met pijlpuntsteek

- Steek: pijlpuntsteek **20**.
- Steekbreedte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Steeklengte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Gewone steekplaat.
- Gewone persvoet.
- Raak pijlpuntsteek **20** aan.
- Raak  aan om de patroonherhaling in te schakelen. Het gebruik van het patroonherhalingsymbool zal het doorsteken van de naald stoppen nadat een patrooneenheid is afgemaakt.
- Naai. Elke keer als er een enkele pijlpunt verlangd wordt moet op de patroonherhaling worden gedrukt.

**Om sierlijke randdessins te maken**, zoals afgebeeld: stik pijlpunten vanaf het midden in elke kant en werk in beide richtingen naar de hoeken toe.



## Eiszapfenstich

Durch Ziehen von Kett- und Schußfäden in festgewebten, einfachen Materialien und anschließendes Zusammenziehen der Restfäden lassen sich sehr dekorative Effekte erzielen. Normalerweise wird dieser Arbeitsgang von Hand erledigt. Sie können diese Arbeit jedoch auch schnell und leicht mit der Maschine durchführen, wenn Sie dazu den Eiszapfenstich verwenden. Damit können Sie Tischwäsche, Kleidern und Blusen eine interessante Note verleihen.

### Fadenziehen in Verbindung mit dem Eiszapfenstich

- Stichart: Eiszapfenstich 21.
- Stichbreite: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichlänge: Wie programmiert.
- **Nur** die Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.
- **Nur** der Universal-Nähfuß.

- Setzen Sie eine abgeflachte Nadel des Typs 2040 ein, und fädeln Sie die Maschine mit einem feinen Baumwollfaden oder mit einem synthetischen Faden ein.

1. Schlagen Sie die Stoffkante zweimal um, damit ein Saum in der gewünschten Breite entsteht. Falten Sie den Saum entlang eines Kett- oder Schußfadens und heften Sie ihn.
2. Ziehen Sie gerade oberhalb des Saums 2 bis 4 Fäden heraus. Die Anzahl der zu entfernenden Fäden richtet sich nach der Gewebestruktur und nach der Tiefe der Arbeit.
3. Legen Sie die Arbeit mit der rechten Seite nach oben so unter den Nähfuß, daß der Saum rechts zu liegen kommt.
4. Senken Sie den Nähfuß ab, und beginnen Sie mit dem Nähen. Führen Sie die Saumkante so unter die Nadel, daß die flachen Kanten der Stiche in den Streifen der gezogenen Fäden fallen oder aber, daß diese Stiche in der einfachen Stofflage liegen, während die Seitenstiche oder Spitzen des Musters in Saum liegen.

## Fransen-Kanten

- Stoff genau für die gewünschte Größe zuschneiden.
- Zur Markierung der Nahtlinie an jeder Seite der gewünschten Franslänge einen Faden herausziehen.
- Stoff so unter den Nähfuß legen, daß die auszufransende Kante rechts liegt.
- Mit angepaßtem oder kontrastierendem Garn entlang der markierten Linie nähen. An den Ecken die Arbeit schwenken, während sich die Nadel im Material befindet.
- Die Fäden zwischen der Naht und der Stoffkante ausziehen, wodurch sich die Fransen bilden.

## Punto Guglia

Il ricamo sfilato è molto evidenziato quando viene eseguito su tessuti a trama compatta ed unita come l'organza o tela batista, oppure su tessuto dove è possibile sfilare dei fili come sulla tela di lino. Solitamente eseguito a mano, questo tipo di ricamo può essere fatto velocemente e facilmente a macchina usando il punto guglia. Impiegatelo per abbellire tovaglie, abiti e camicette.

### Ricamo Sfilato

- Punto: punto guglia 21.
- Ampiezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Lunghezza punto: programmata.
- Usare **solo** la placca d'ago normale.
- Usare **solo** il piedino speciale.

- Inserire nella macchina un ago a lancia Cat. 2040 ed infilarla con un filato di cotone sottile, seta o con filo sintetico.

1. Preparare un orlo dell'altezza desiderata. Piegare e stirare (nel senso del diritto filo o del controverso). Imbastire.
2. Togliere due o tre fili proprio sopra il margine dell'orlo. Il numero dei fili tolti dipende dalla trama del tessuto e da come si vuole alto il lavoro. (Se la trama del tessuto non consente di togliere i fili, tirare una imbastitura oppure tracciare una linea sul diritto del lavoro).
2. Con il diritto rivolto verso l'alto mettere il lavoro sotto il piedino di pressione, in modo che l'orlo si trovi a destra.
4. Abbassare il piedino e cucire guidando il margine dell'orlo sotto l'ago, in modo che i punti diritti rimangano nella parte sfilata e gli altri verticali nell'orlo.

## Margini Sfrangiati

- Tagliare attentamente il tessuto nella giusta misura.
- Togliere un filo su ciascun lato per contrassegnare l'altezza della frangia e la posizione della cucitura.
- Mettere il lavoro sotto il piedino di pressione in modo che l'orlo da sfrangiare sia rivolto verso destra.
- Cucire con un filato dello stesso colore o contrastante, lungo la linea tracciata, facendo perno con l'ago agli angoli.
- Sfilare i fili di tessuto tra la cucitura ed i margini esterni per formare la frangia.

## ijspegelsteek

Ajourwerk is de eenvoudige maar doeltreffende techniek van het uittrekken van breedte- en lengtedraden uit effen geweven stoffen en de overblijvende draden met een sierstiksel samen trekken. Dit wordt meestal met de hand gedaan, maar dit soort borduurwerk kan vlug en gemakkelijk met de machine gebeuren wanneer u de ijspegelsteek toepast. Gebruik hem om tafellinnen, japonnen en blouses extra mooi te maken.

### Ajourwerk

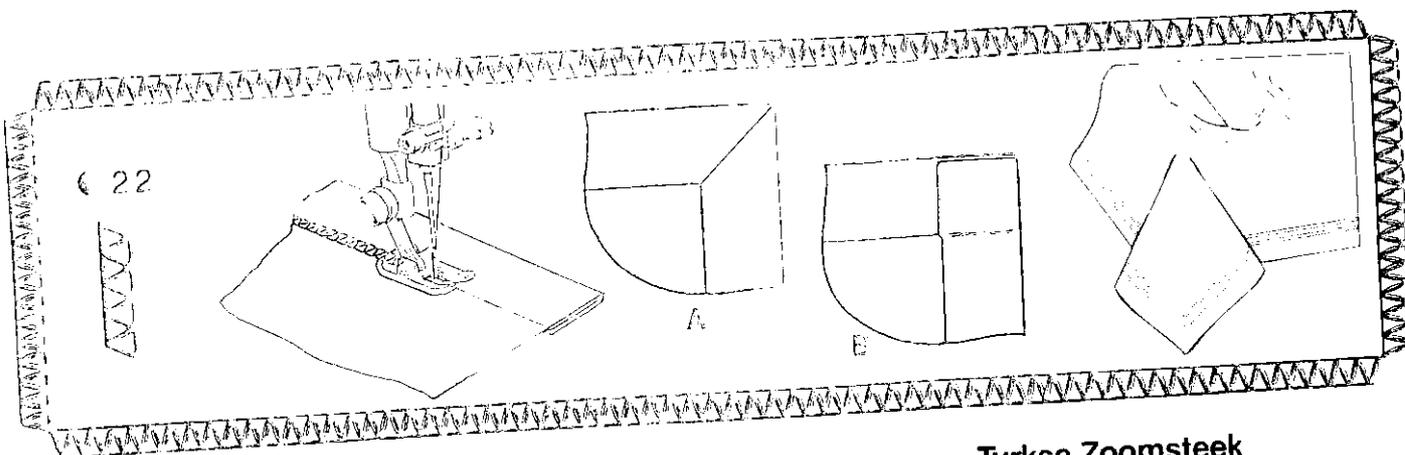
- Steek: ijspegelsteek 21.
- Steekbreedte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Steeklengte: geprogrammeerd.
- **Uitsluitend** gewone steekplaat.
- **Uitsluitend** speciale persvoet.

- Zet een vleugelnaald type 2040 in en rijg de machine in met een dun katoenen, zijde of synthetisch naaigaren.

1. Vouw de stofrand tweemaal naar binnen om, om de zoom de verlangde breedte te geven. Vouw en pers op de lengte- of breedtedraad van de stof.
2. Trek vlak boven de bovenkant van de zoom 2 tot 4 draden uit. Het aantal uitgetrokken draden hangt af van de structuur van de stof en de verlangde breedte van het ajourwerk.
3. Plaats het werk, met de goede kant naar boven, onder de persvoet met de zoom naar rechts.
4. Zet de persvoet omlaag en stik, waarbij de zoomrand zó onder de naald wordt geleid, dat de platte kanten van de steken in het uitgetrokken gedeelte worden gemaakt of door de enkele dikte van de stof en de zijwaartse steken of punten in de zoom.

## Franjeranden

- Knip de stof voorzichtig op de juiste maat.
- Rijg aan elke kant een draad om de breedte van de franje aan te geven en de plaats van de stiklijn af te tekenen.
- Leg de stof zó neer, dat de kant waar de franje moet komen, naar rechts is gekeerd.
- Stik met hetzelfde of contrasterend garen langs de afgetekende lijnen, draai bij de hoeken het werk om de naald.
- Rafel de stofdraden tussen stiksel en stofkanten uit om de franje te maken.



## Türkischer Hohlraumstich

Ogleich der Türkische Hohlraumstich auch kreativ für Applikationsarbeiten und für das Verbinden von Stoff-Flicken eingesetzt werden kann, so liegt sein traditionelles Anwendungsgebiet beim Herstellen von Hohlsäumen. Bett- und Tischwäsche erhält ein geschmackvolles, ansprechendes Aussehen, wenn die Säume mit dem Türkischen Hohlraumstich hergestellt sind. Diese Art der Hohlraumarbeit eignet sich am besten für feste, einfach gewebte Stoffe wie Leinen und Organza.

## Arbeiten mit dem Türkischen Hohlraumstich

Für effektvolle Hohlraumarbeiten mit dem Türkischen Hohlraumstich verwendet man am besten einen Stoff, aus dem sich Fäden leicht herausziehen lassen, wie z.B. Leinen. Probieren das **2X** (zweifach) Symbol in Verbindung mit dem Türkischen Hohlraumstich, wodurch ein lieblicher Dehneffekt entsteht.

- Stichtart: Türkischer Hohlraumstich **22**.
- Stichbreite: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichlänge: Wie programmiert.
- Stichausgleich: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- **Nur** Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.
- **Nur** Universal-Nähfuß.
- Geschwindigkeitsbereich: **MIN**.

- Setzen Sie eine abgeflachte Nadel des Typs 2040 ein, damit große Einstiche entstehen, die beim Hohlraumstich erwünscht sind. Verwenden Sie einen feinen Baumwoll- oder Seidenfaden.
- Falten Sie einen doppelten Saum der gewünschten Breite entlang eines Kett- oder Schußfadens (Längs- oder Quersfadens) und heften Sie ihn.
- Markieren oder heften Sie eine Führungslinie auf der rechten Seite des Stoffes, gerade über der Oberkante des Saumes.
- Legen Sie die Arbeit mit der rechten Seite nach oben so unter den Nähfuß, daß der Saum rechts zu liegen kommt.
- Senken Sie den Nähfuß ab und beginnen Sie mit dem Nähen. Führen Sie die Saumkante so unter die Nadel, daß die rechten Hohlraumstiche in die Saumkante (einfache Stofflage) fallen und die linken Hohlraumstiche in die Doppellage des Saumes treffen.

## Drehen an den Ecken

Die Säume von Tischwäsche haben gewöhnlich eine Gehrung an den Ecken (Abb. **A**), sie können aber auch doppelt gelegt werden (Abb. **B**), worauf sie dann von Ecke zu Ecke genäht werden. Gehrungsecken sollten gedreht werden, während sich die Nadel am inneren Punkt der Gehrung befindet. Lassen Sie die Nadel einfach im Material und schwenken Sie Ihr Nähgut.

**ANMERKUNG:** Der Geschwindigkeitsbereich **MIN** wird zum Nähen des Türkischen Hohlraumstiches empfohlen.

## Orli a Punto Turco

Benchè il punto Turco venga usato come motivo ornamentale sulle applicazioni o per unire teli nei lavori di trapunto, è tradizionalmente usato per rifinire gli orli. Il punto Turco eseguito sugli orli delle tovaglie o sulle lenzuola dà un tocco di raffinata eleganza alla biancheria. Questo tipo di orlatura meglio si addice ai tessuti compatti come il lino o l'organza.

## Orlatura a Punto Turco

Sui tessuti di lino, dove è possibile togliere facilmente i fili, l'orlo eseguito con il punto Turco otterrà un maggior risalto. La selezione **2X** (due volte), abbinata al punto Turco, darà un piacevole effetto al punto poiché verrà raddoppiato in grandezza.

- Punto: punto Turco **22**.
- Ampiezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Lunghezza punto: programmata.
- Bilanciamento punto: programmato o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Usare **solo** la placca d'ago normale.
- Usare **solo** il piedino di pressione speciale.
- Velocità: **MIN**.

- Inserire nella macchina un ago Cat. 2040 a lancia poiché questo ago è stato creato apposta per permettere una perfetta divisione tra i fili evidenziando così l'orlatura. Usare un filato sottile o un filato di seta.
- Ripiegare un orlo dell'altezza desiderata nel drittofilo o nel controverso del tessuto. Imbastire l'orlo.
- Imbastire una linea di guida sul diritto del tessuto, appena sopra il margine dell'orlo.
- Tenendo sopra il diritto del tessuto, sistemare il lavoro sotto il piedino di pressione con l'orlo rivolto verso destra.
- Abbassare il piedino di pressione e cucire guidando il margine dell'orlo in modo che i punti di destra del punto Turco siano fatti fuori dall'orlo, mentre i punti eseguiti sul lato sinistro penetrino nell'orlo stesso.

## Come Eseguire un Angolo

Gli orli nella biancheria hanno generalmente degli angoli fatti a punta (illustrazione **A**) che devono essere eseguiti prima di fare il lavoro a macchina (illustrazione **B**), ma si possono anche cucire da margine a margine. Se vi sono angoli a punta, lasciare l'ago nell'interno della punta e girare il lavoro senza staccare il filo.

**NOTA:** Quando si esegue il punto Turco, si raccomanda di mantenere la macchina ad una velocità **MIN** durante l'esecuzione dell'orlo.

## Turkse Zoomsteek

Ofschoon de Turkse zoomsteek creatief kan worden gebruikt bij appliqueren of verbinden van lapjeswerk is hij een traditionele zoomsteek. Tafel- en bedlinnen zien er rijk en smaakvol uit als de zomen met Turks zoomstiksel zijn afgewerkt. Dit soort zoomstiksel voldoet 't beste op stevige, effen geweven stoffen, zoals linnen of organdie.

## Turks zoomstiksel

Gebruik voor mooi ajourwerk de Turkse zoomsteek op stoffen, waarvan de draden gemakkelijk kunnen worden uitgetrokken, zoals linnen. Probeer **2X** (tweemaal) toe te passen met de Turkse zoomsteek om een prachtig, rijk effect te verkrijgen.

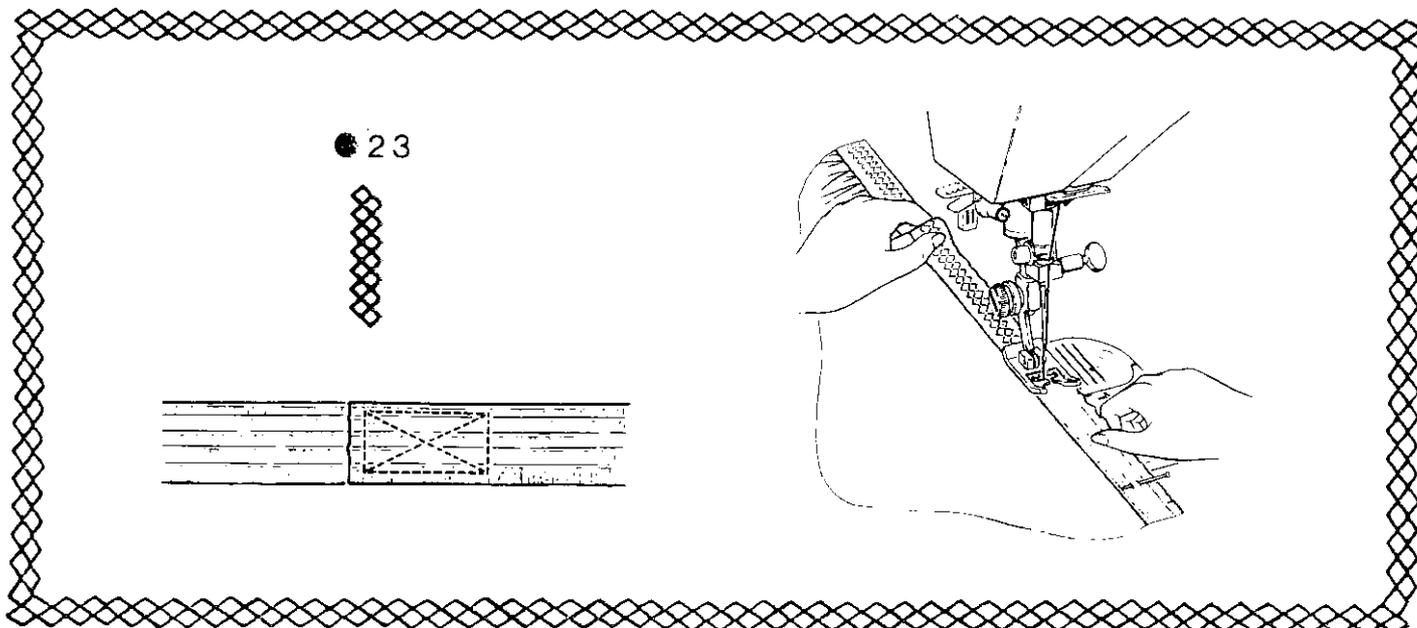
- Steek: Turkse zoomsteek **22**.
- Steekbreedte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Steeklengte: geprogrammeerd.
- Steekbalans: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- **Uitsluitend** gewone steekplaat.
- **Uitsluitend** speciale persvoet.
- Snelheid: **MIN**.

- Zet een vleugelnaald type 2040 in om grote gaatjes te maken, die voor zoomstiksel gewenst zijn. Gebruik een dun katoenen of zijde garen.
- Vouw een dubbele zoom van de gewenste breedte op de lengte- of dwarse stofdraad. Rijg vast.
- Teken of rijg een richtlijn af op de goede kant van de stof vlak boven de bovenkant van de zoom.
- Leg het werk met de goede kant naar boven onder de persvoet met de zoom naar rechts gekeerd.
- Zet de persvoet omlaag en stik; leid de zoomkant zó onder de naald, dat de steken aan de rechterkant van het zoomstiksel over de zoomkant worden gemaakt (in de enkele dikte van de stof) en de steken aan de linkerkant door de zoomdikte gaan.

## Een hoek maken

Zomen in huishoudlinnen worden bij de hoeken gewoonlijk afgeschuind (afbeelding **A**), maar ze kunnen ook met een dubbele overslag naar binnen worden gevouwen (afbeelding **B**) en van kant naar kant worden gestikt. Afgeschuinde hoeken moeten bij de binnenste punt van de afschuining om de naald worden gedraaid. Laat de naald bij het draaien in de stof bij de hoek.

**LET OP:** De **MIN** snelheids-instelling wordt aangeraden voor naaien met de Turkse zoomsteek.



## Wabenstich

Der Wabenstich ist ideal für Smokarbeiten und besonders nützlich bei Stopfarbeiten, sowie für das Annähen von Gummiband, elastischer Spitze und zum Einfassen von Decken. Dieser vielseitige Stich ist auch verwendbar für das Nähen von Ziermustern auf dehnbaren Stoffen.

### Annähen von Gummiband an Damenwäsche

- Stichart: Wabenstich **23**.
- Stichbreite: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichlänge: Wie programmiert.
- Stichausgleich: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.
- Nähfuß für allgemeine Näharbeiten oder Universal-Nähfuß.

- Gummiband in der gewünschten Dehnbarkeit an der Taillenlinie anpassen und dabei 2,5 cm Zugabe für das Zusammennähen vorsehen. Enden übereinanderlegen und mit einer Nadel des Typs 2045 zu einem Ringband zusammennähen.
- Das so entstandene Gummiband nun in vier gleiche Abschnitte aufteilen und mit Stecknadeln markieren. Anschließend die gleiche Aufteilung am Kleidungsstück vornehmen. Heften Sie nun die durch die Aufteilung ermittelten Punkte so zusammen, daß das Gummiband auf der Außenseite des Stoffes liegt.
- Nähen Sie einige Geradstiche, um das Gummiband am Stoff zu befestigen.
- Wählen Sie den Wabenstich.
- Halten Sie beim Nähen das Gummiband und die Kante des Kleidungsstückes gestrafft, damit die Dehnbarkeit nach Beendigung der Naht erhalten bleibt.

**VORSICHT:** Ziehen Sie beim Nähen nicht einseitig am Stoff, weil die Nadel dadurch abgelenkt werden und brechen kann.

## Punto Nido D'Ape

Il punto nido d'ape è ideale per ricami a punto smock e si utilizza per riparare, sovrapporre, attaccare elastici, pizzi elastici e bordature alle coperte. Usare questo punto versatile per creare disegni decorativi su tessuti elastici.

### Come Sostituire i Nastri Elastici nella Biancheria

- Punto: nido d'ape **23**.
- Ampiezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Lunghezza punto: programmata.
- Bilanciamento punto: programmato o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Placca d'ago normale.
- Piedino di pressione normale o speciale.

- Adattare l'elastico per l'esatta aderenza-vita, lasciando 2,5 cm. per unirlo. Sovrapporre le estremità in modo da formare una fascia e cucirla insieme, come illustrato, usando un ago Cat. 2045.
- Dividere la fascia elastica in quattro settori uguali, marcandoli con gli spilli. Fare la stessa cosa con l'indumento. Quindi appuntare l'elastico sul diritto del tessuto facendo combaciare i quattro settori, con i margini ben allineati.
- Eseguire alcuni punti diritti per fissare l'elastico al tessuto.
- Selezionare il punto nido d'ape.
- Tenere i bordi dell'elastico dell'indumento tesi mentre si cuce in modo che, a fine cucitura, l'applicazione resti elastica.

**ATTENZIONE:** Non tirare il tessuto mentre si cuce perché ciò può causare la rottura dell'ago.

## Honingraatsteek

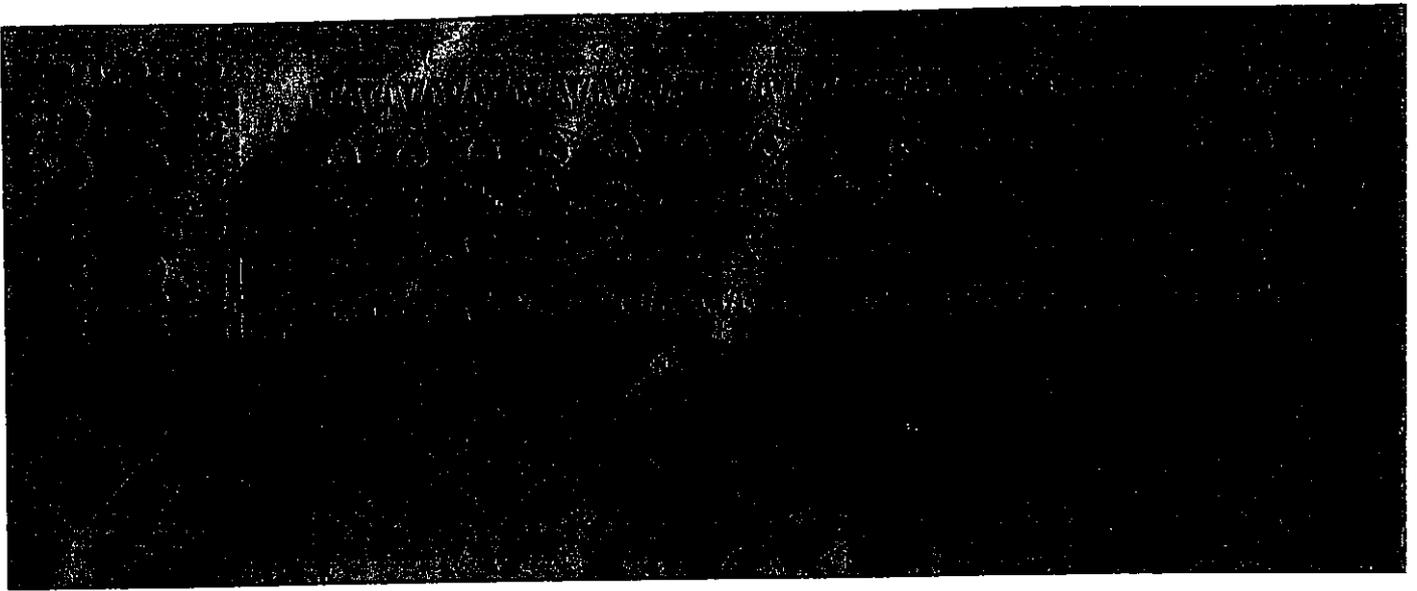
De honingraatsteek is ideaal voor smokwerk en handig bij stoppen, omslingeren, het aannaaien van lingerie-elastiek en stretchkant en omboorden van dekens. Pas deze veelzijdige steek toe voor het maken van decoratieve ontwerpen op rekbaar stoffen.

### Vernieuwen van lingerie-elastiek

- Steek: honingraatsteek **23**.
- Steekbreedte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Steeklengte: geprogrammeerd.
- Steekbalans: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof.
- Gewone steekplaat.
- Gewone of speciale persvoet.

- Pas het elastiek zó om de taille dat het prettig zit, neem 2,5 cm extra voor de verbinding. Leg de uiteinden over elkaar om een band te vormen en stik deze met type 2045 naald op elkaar, zoals afgebeeld.
- Verdeel de elastieken band in vier gelijke delen en teken deze met spelden af. Doe hetzelfde bij het kledingstuk. Speld band en kledingstuk dan bij de corresponderende punten op elkaar met het elastiek over de goede kant van de stof, met de bovenkanten gelijk.
- Naai een paar rechte steken om het elastiek aan de stof te hechten.
- Stel de honingraatsteek in.
- Houd dan de kant van elastiek en kledingstuk strak terwijl u stikt, zodat het rekbaar blijft na het stikken.

**WAARSCHUWING:** Trek tijdens het naaien niet aan de stof, daar hierdoor de naald kan buigen en breken



## Dekoratives Nähen

Ihre Nähmaschine verfügt über verschiedene Stichmuster, die rein dekorativen Zwecken dienen. Diese vielseitig anwendbaren Stiche ermöglichen Ihnen, Kleidungsstücken und Heimtextilien eine eigene, persönliche Note zu geben. Hier eine Auswahl aus zahlreichen Anwendungsmöglichkeiten dekorativer Stich: Abschlußbordüren, Applikationen, fertige Säume, Smokarbeiten, Stickereiarbeiten, Monogramme. Die nachfolgenden Seiten bieten Ihnen eine Auswahl von Zierstichen, die Sie mit Ihrer Maschine anfertigen können, einschließlich einiger Beispiele für deren kreativer Verwendung.

### Abschlußbordüren

Abschlußbordüren verleihen Ihren Kleidungsstücken und Heimtextilien eine dekorative Note, wenn verschiedene Gerad- und Zickzackstiche miteinander kombiniert werden. Einfach oder kunstvoll, zart oder ausdrucksvoll, können sie je nach Anwendungsart variiert werden. Verwenden Sie diese Stiche ähnlich wie eine Borte oder simulieren Sie horizontale, vertikale oder schräglauende Streifen auf einfachen Stoffen.

### Arbeitsweise

Markieren oder falten Sie den Stoff für die Mittellinie der ersten Stichreihe. Wenn der Abstand zwischen den Reihen unter 1,3 cm beträgt, können Sie sich zur Nahtführung für weitere Ziernähte am Nähfuß orientieren. Wenn der Abstand größer ist, markieren Sie die nachfolgenden Stichreihen. Eine Unterlage aus steifem Batist oder Organdy verwenden, und versäumen Sie nicht, mit dem von Ihnen verwendeten Stoff eine Probearbeit anzufertigen, um Sticheinstellungen und Fadenspannung zu prüfen.

## Cuciture Decorative

Vari punti incorporati in questa macchina sono puramente decorativi. Questi punti consentono di eseguire lavori creativi e di fantasia, conferendo al capo confezionato un tocco femminile e giovane ed un'impronta personale. Tra i vari lavori ornamentali vi sono le decorazioni dei bordi, le applicazioni, le cuciture a due aghi, i lavori a punto smock, i ricami, i monogrammi e le cuciture esterne per accentuare la linea di un abito. Le pagine seguenti illustrano i punti decorativi e riportano alcuni esempi.

### Decorazioni dei Bordi

La decorazione dei bordi, che conferisce un tocco decorativo a capi di abbigliamento e per la casa, può essere creata mediante la combinazione di impunture diritte e cuciture a zig-zag. Le decorazioni possono essere variate da semplici ad elaborate, da delicate a ben delineate, a seconda del capo a cui vanno applicate. Si possono usare come guarnizioni oppure per simulare righe orizzontali, verticali o diagonali, su un tessuto a tinta unita.

### Procedimento

Marcare o piegare il tessuto per segnare la linea centrale della prima fila di punti. Se la distanza tra le file non è superiore a 1,3 cm., spaziare le file mediante il piedino. Se la distanza è maggiore, marcare ogni linea di cuciture. Usare un rinforzo di batista increspata, organza. Eseguire un campione di prova su un ritaglio del tessuto per controllare le regolazioni del punto e la tensione del filo, assicurandosi di mettere in doppio il tessuto e il rinforzo.

## Sierstiksel

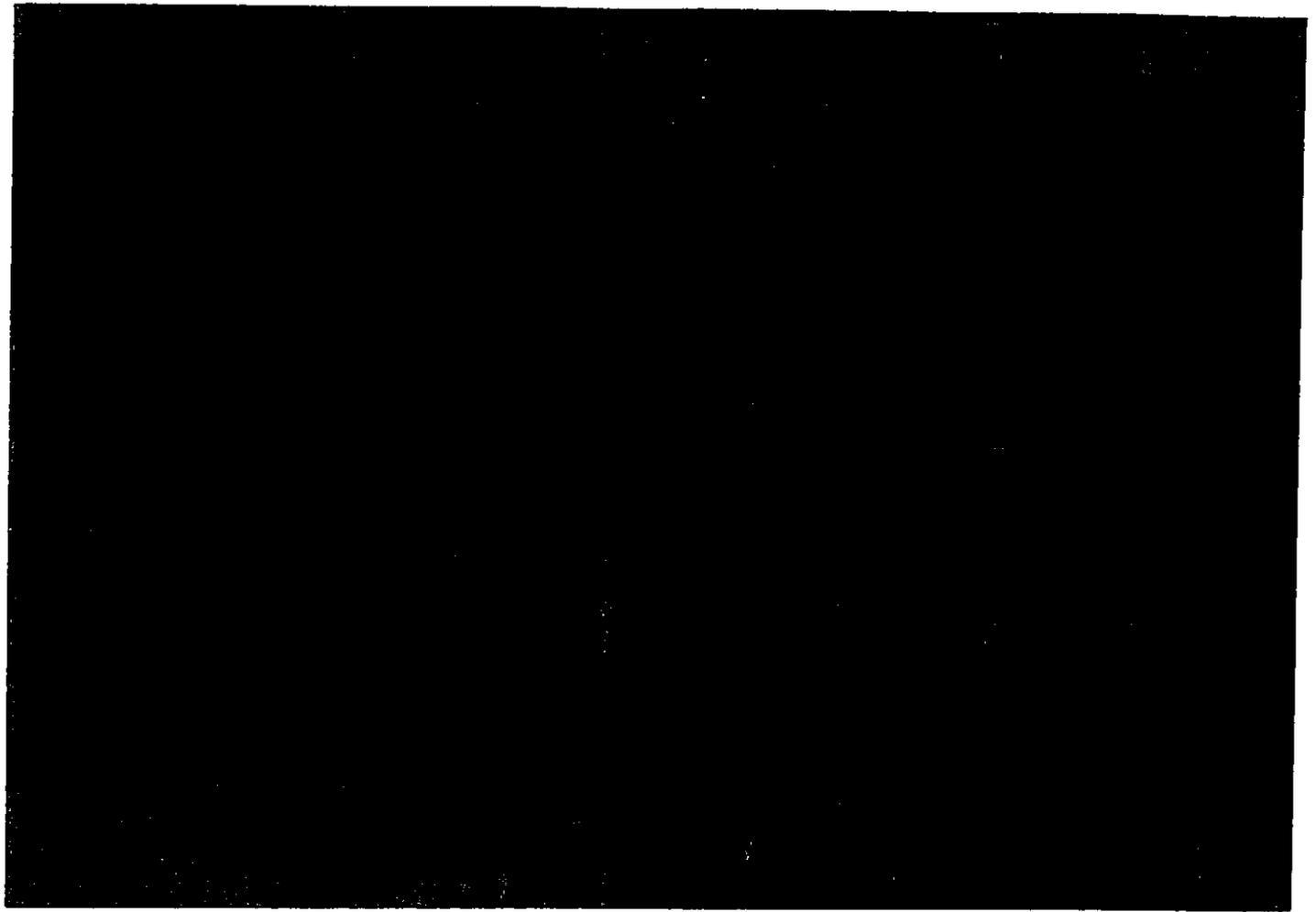
Uw naaimachine heeft verschillende steken die zuiver decoratief zijn. Met deze veelzijdige steken kunt u uw verbeelding en creativiteit in uw naaiwerk leggen. Met deze siersteken kunt u aan uw kleding en huishoudlinnen sierlijke details, jeugdige en vrouwelijke accenten en een persoonlijk effect geven. Tot enkele van de vele toepassingen van siersteken behoren randdessins, appliceren, dubbelnaaldsstiksel, afgewerkte zomen, smokwerk, borduren, monogrammen en opstiksels om de lijnen van een kledingstuk te accentueren. De volgende pagina's laten de siersteken op uw machine zien en geven voorbeelden voor hun creatieve toepassing.

### Randdessins

Randdessins, die een sierlijke afwerking aan kleding en huishoudlinnen geven, kunnen worden gecreëerd door verschillende soorten recht stiksel en zigzag stiksel te combineren. Eenvoudig of ingewikkeld, fijn of fors, ze kunnen worden gevarieerd in overeenstemming met de toepassing. Gebruik ze in plaats van galon of om horizontale, verticale of schuine strepen op effen stof na te bootsen.

### Werkwijze

Vouw of teken de stof af voor de middellijn van het eerste stiksel. Als de ruimte tussen de stiksels niet groter is dan 1,3 cm, kunt u de volgende stiksels met de persvoet afmeten. Als de tussenruimte groter is, teken dan elke stiklijn af. Gebruik een verstevigingslapje van stevig batist, organdie, of een opstrijkbaar tussenbeleg. Maak in ieder geval een proeflapje op een stukje van uw stof om steekinstellingen en draadspanning te controleren; denk eraan om hetzelfde aantal stoflagen te nemen en tussenbeleg of verstevigingslapje, indien nodig.



## Monogramme

Für Monogramme und Motive lassen sich viele Zierstichmuster verwenden, um durch solche Arbeiten z.B. Jackenpassen oder Haushaltswäsche eine persönliche Note zu verleihen. Käuflich erworbene oder selbst gestaltete Entwürfe, die zum gewünschten Stichmuster passen, lassen sich hierfür verwenden.

Einfache, geradlinige Monogramme lassen sich mit einfachem Zickzackstich anfertigen, oder aber man entwirft ein Motiv, indem man individuelle Stichmuster kombiniert. Informationen über Stichmuster-Wiederholung finden Sie in Kapitel 3, Elektronisches Nähen, auf Seite 42.

Ihre Maschine ist so programmiert, daß sie automatisch am Anfang einer Pfeilspitze, eines Herzens usw. zu nähen beginnt, wenn Sie zur Bildung eines Motivs einen Zierstich verwenden.

## Monogrammi

Molti dei punti decorativi possono essere usati per eseguire monogrammi e motivi di ricamo, per dare un tocco personale agli sproni della giacca, ad esempio, o per cifrare biancheria da casa. Si possono acquistare o creare personalmente disegni adatti al punto che si desidera eseguire.

Monogrammi di linea semplicissima possono essere realizzati con lo zig-zag semplice, oppure per creare motivi più elaborati, abbinando i vari punti ornamentali in modo da seguire il tratto del disegno. Consultare il Capitolo 3, Cucito Elettronico, pag. 42 per avere istruzioni più dettagliate sul simbolo del disegno singolo.

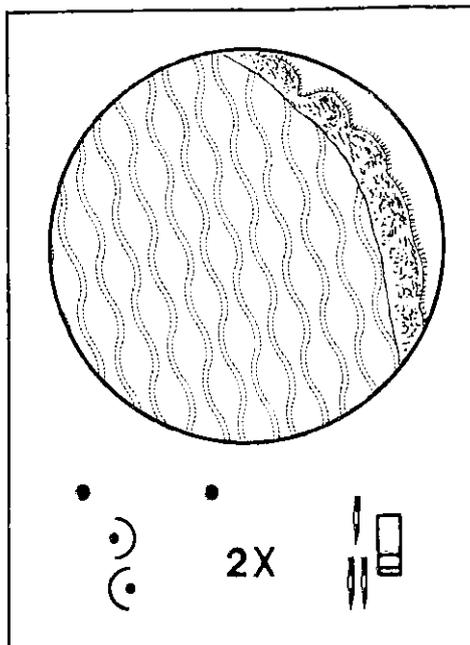
Se per realizzare il ricamo desiderato si usa un punto decorativo, si dovrà programmare automaticamente la macchina in modo da ottenere il disegno dall'inizio, come ad esempio una freccia o qualsiasi altro punto decorativo scelto.

## Monogrammen

Veel siersteekpatronen kunnen worden gebruikt voor monogrammen en motieven—bijvoorbeeld om een persoonlijke noot aan schouderstukken van jacks te geven of voor het aanbrengen van initialen op huishoudlinnen. U kunt dessins kopen of ze zelf creëren, in overeenstemming met het steekpatroon dat u wilt gebruiken.

Heel eenvoudige rechte lijn monogrammen kunnen met de gewone zigzagsteek worden gemaakt of u kunt een motief maken door individuele patrooneenheden te arrangeren om een dessin te vormen. Zie blz. 42 voor gedetailleerde inlichtingen over het patroonherhalingsymbool.

Als u een siersteekpatroon gebruikt om een motief te vormen zal uw machine automatisch geprogrammeerd zijn om te beginnen bij het begin van de pijlpunt, het hartje of welk patroon u hebt gekozen.



## Nähen mit der Zwillingssnadel

Die Zwillingssnadel stellt zu gleicher Zeit zwei parallel und dicht beieinanderliegende Ziernähte her. Sie können mit nur einer oder auch mit zwei verschiedenen Garnfarben nähen.

- Stichtart: Nach Wunsch.
- Stichbreite: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Stichlänge: Wie programmiert bzw. Stoff und Anwendungsart angepaßt.
- Nähfuß für allgemeine Näharbeiten oder Universal-Nähfuß.
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten.

**ACHTUNG:** Schieben Sie den Zwillingssnadel-schalter, der sich am rechten Rand der Anzeigeskala befindet, immer auf das untere  Symbol, bevor Sie mit dem Zwillingssnadelnähen beginnen. Wenn dieser Schalter nicht entsprechend eingestellt wird, kommt es zu Nadelbruch. Stellen Sie den Schalter wieder zurück auf das  Symbol, wenn Sie nicht mehr mit der Zwillingssnadel weiterarbeiten.

### Schritt 1

- Maschine in der üblichen Weise mit dem ersten Faden einfädeln und darauf achten, daß er in die Spannungsscheibe **rechts** vom Fadenleiter **A** läuft.

Da eine Spule nach Einsetzen der Zwillingssnadel nicht aufgespult werden kann, ist es ratsam, eine volle Spule zusätzlich verfügbar zu haben.

### Schritt 2

- Nadel ausfädeln und von der Maschine entfernen.
- Zwillingssnadel einsetzen.
- Ersten Faden durch das **rechte** Nadelöhr ziehen.

**HINWEIS:** Gestrichelte Linien in der Illustration bedeuten, daß Gehäuseteile den Fadenlauf verdecken.

## Cuciture con Ago Gemello

Con l'ago gemello si ottengono simultaneamente due cuciture decorative, parallele e vicine. Si può usare filato dello stesso colore o di due colori diversi.

- Punto: punto desiderato.
- Lunghezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Ampiezza punto: programmata o secondo il tipo di lavoro o tessuto.
- Piedino di pressione normale o speciale.
- Placca d'ago normale.

**ATTENZIONE:** Prima di iniziare la cucitura con l'ago gemello, selezionare sempre prima il selettore dell'ago gemello . Se non si attiva il selettore si avrà la rottura dell'ago. Quando il lavoro con l'ago gemello è stato completato riportare selettore sul simbolo .

### Fase 1

- Infilare la macchina con il primo filo nel solito modo, assicurandosi che il filo passi nel disco di tensione a **destra** del separatore di tensione **A**.

Poichè non è possibile avvolgere la bobina dopo l'inserimento dell'ago gemello, è bene tenere sotto mano un'altra bobina piena per l'eventuale sostituzione.

### Fase 2

- Sfilare l'ago e toglierlo dalla macchina.
- Applicare l'ago gemello.
- Passare il primo filo attraverso la cruna dell'ago di **destra**

**NOTA:** Le linee tratteggiate delle illustrazioni rappresentano la parte nascosta del passaggio del filo.

## Dubbelnaaldsstiksel

De dubbele naald maakt gelijktijdig twee parallele, dicht tegen elkaar geplaatste lijnen sierstiksel. U kunt met een of twee verschillende kleuren garen stikken.

- Steek: zoals gewenst.
- Steeklengte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof
- Steekbreedte: geprogrammeerd of in overeenstemming met toepassing of stof
- Gewone of speciale persvoet.
- Gewone steekplaat.

**WAARSCHUWING:** Stel altijd de dubbelnaald regelaar, die op het paneel zit op het onderste  symbool in, voordat u met de dubbele naald gaat naaien. Als dit symbool niet is ingesteld zal de naald breken. Nadat u klaar bent met het tweenaaldswerk draait u de schakelaar naar het  symbool.

### Fase 1

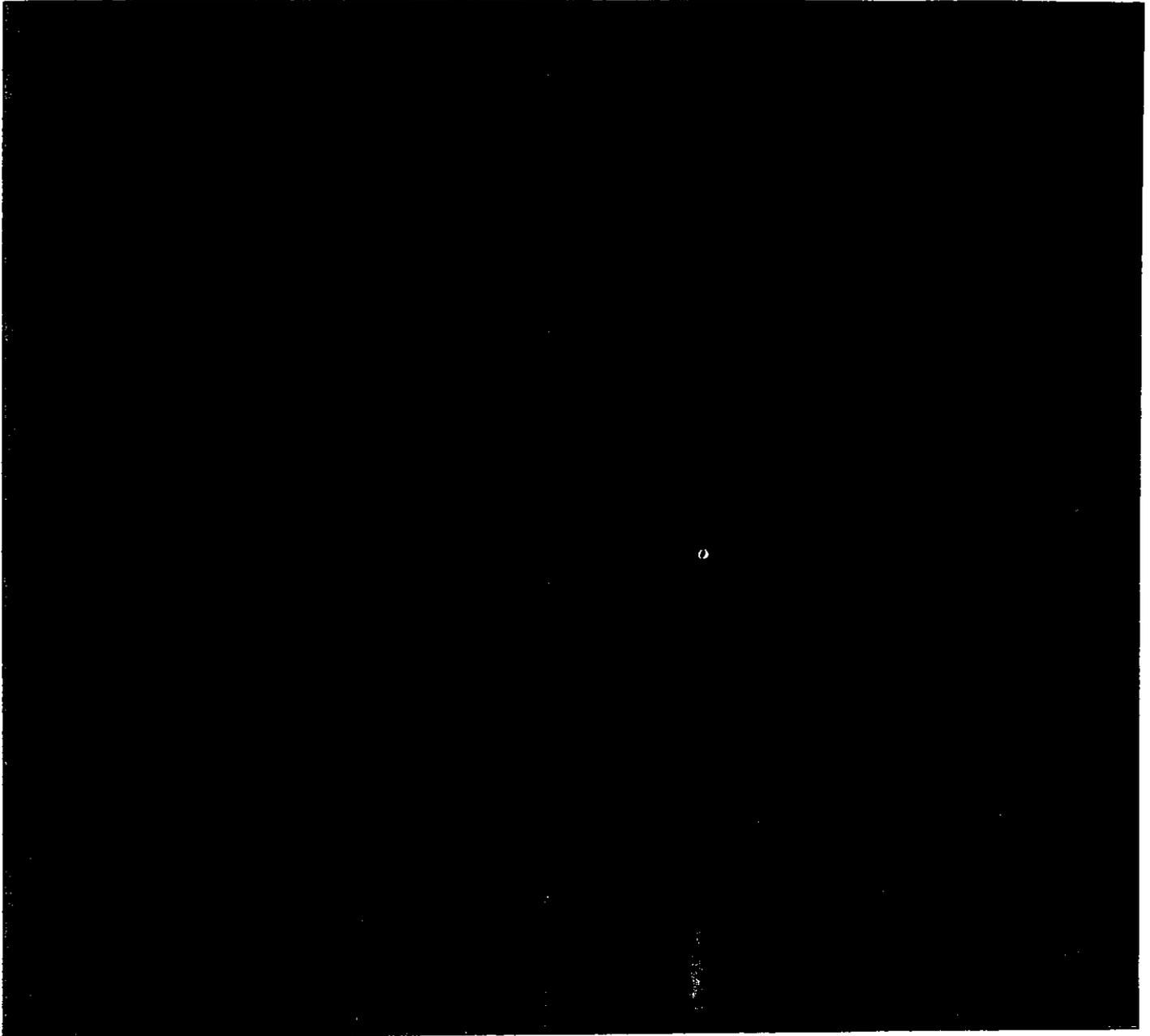
- Rijd de machine met de eerste draad op de gewone manier in; let erop dat de draad **rechts** van de spanningsverdeler door de spanningschijf **A** gaat.

Daar er geen spoeltje kan worden opgewonden nadat een dubbele naald is ingezet, is het verstandig een extra opgewonden spoeltje bij de hand te houden voor vervanging.

### Fase 2

- Haal de draad uit de naald en haal deze van de machine af.
- Zet de dubbele naald in.
- Trek de eerste draad door het **rechteroog** van de naald.

**LET OP:** De gestippelde lijnen in de afbeeldingen geven de weg van het garen binnenin de machine aan.



### Schritt 3

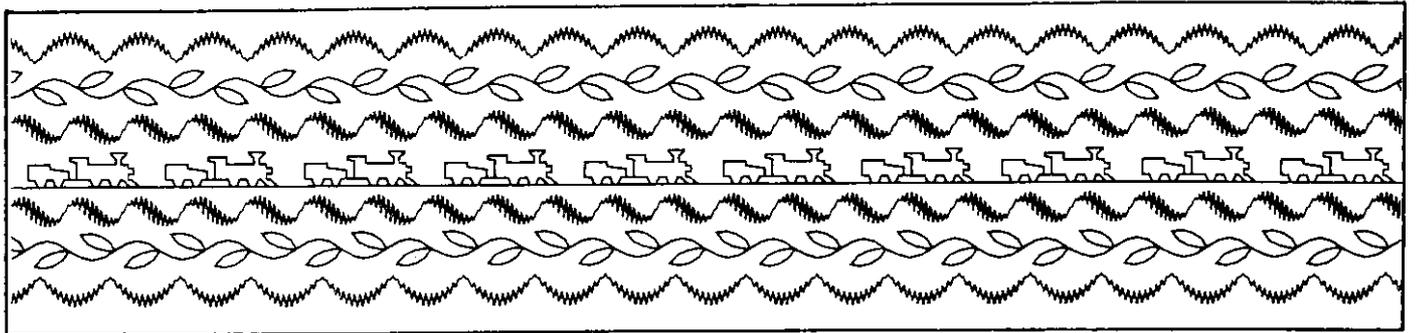
- Abnehmbaren Garnrollenstift **B** anbringen, indem Sie das offene Ende über den Fuß des Garnrollenhalters schieben.
- Zweite Garnrolle auf den abnehmbaren Garnrollenstift setzen und einfädeln, wie vorseitig beschrieben, jedoch die erste Fadenführung auslassen. Den Faden in die Spannungsscheibe **links** vom Fadenleiter **A**, weiter über den Fadengeberhebel und durch die untere Fadenführung und zuletzt durch das **linke** Nadelöhr führen.

### Fase 3

- Fissare il porta-rocchetto ausiliario **B** alla base del guidafilo, come illustrato.
- Mettere il secondo rocchetto di filo sul perno staccabile ed infilare come prima, ma evitare il guidafilo a scatto e passare il filo nel disco di tensione a **sinistra** del separatore di tensione **A**. Infilare i punti rimanenti accertandosi di evitare il guidafilo sopra l'ago e passare il filo attraverso la cruna dell'ago di **sinistra**.

### Fase 3

- Bevestig het afneembare klosasje **B** door het open uiteinde van het afneembare klosasje om de onderkant van de draadgeleideras te duwen.
- Zet de tweede klos garen op het afneembare klosasje en rijg in als tevoren, behalve dat u de inschuif-draadgeleider overslaat en de draad **links** van de spanningsverdeler **A** door de spanningschijf leidt. Rijg door de overige punten en denk eraan om de draadgeleider boven de naald over te slaan; leid de draad door het **linkeroog** van de naald.



## Smokarbeiten

Smokarbeiten sind jugendlich-dekorative Details, die bei Schulterpartien oder stützenden Bänderpartien an Kinderkleidern oder Unterwäsche besonders effektiv zur Geltung kommen.

Mit der Hand ausgeführte Smokarbeiten sind ein zeitraubender Prozeß; das typische Aussehen einer Handarbeit können Sie mit Ihrer Maschine schnell und leicht erzielen, wenn Sie Zierstichmuster verwenden.

### Arbeitsweise

Zunächst stets eine Nähprobe mit dem gleichen Stoff machen, damit die richtigen Maschineneinstellungen und die gewünschte Fülle der Nahtkrause festgelegt werden können.

- Spannungswähler zwischen **0** und **1** einstellen.
- Nähen Sie mehrere Reihen Geradstichnähte mit Stichlänge **9** (maximale Länge) gleichmäßig mit 6 mm Abstand und rechtwinklig zum Fadenlauf des Stoffes.
- Stoff kräuseln: Underfäden festhalten und Stoff gleichmäßig zusammenschieben bis zur gewünschten Dichte. Die Fadenenden durch Verknoten dicht am Stoff sichern, um ein Verschieben der Kräuselung zu verhindern.
- Das mit Smokarbeit zu versehende Nähgut an Unterlage heften.
- Danach über die einzelnen Kräuselnähte hinwegnähen. Gestalten Sie Ihr eigenes Muster oder folgen Sie den abgebildeten. Benutzen Sie Faden in kontrastierender oder gleicher Farbe, je nach dem Effekt, den Sie erreichen wollen.

## Punto Smock

Il ricamo a punto smock è di grande effetto ed è usato particolarmente per sproni o guarnizioni su abiti da bambine e ragazzine o sulla biancheria.

Eseguito a mano, il ricamo punto smock è un lavoro lungo. Usando il punto smock incorporato in questa macchina si ottiene rapidamente e facilmente un effetto simile al lavoro fatto a mano.

### Procedimento

E' sempre consigliabile eseguire un campione di prova per controllare le regolazioni del punto, usando lo stesso tessuto, con uguale densità di arricciatura, dell'indumento che si intende realizzare.

- Regolatore di tensione tra **0** e **1**.
- Eseguire delle impunture con la lunghezza punto sul **9** (lunghezza massima), alla distanza di 6 mm. l'una dall'altra, nel controverso del tessuto.
- Tirare le increspature in modo uniforme e della densità desiderata. Annodare le estremità dei fili vicino al tessuto per evitare che le increspature si spostino.
- Imbastire su un rinforzo la parte di tessuto su cui si eseguirà il punto smock.
- Cucire sopra e tra le increspature con i punti decorativi. Creare disegni di propria fantasia o adattare quelli illustrati. Usare un filato che contrasti o armonizzi con il tessuto, a seconda dell'effetto che si desidera ottenere.

## Smokwerk

Smokwerk is een jeugdig, decoratief detail, dat het vooral goed doet op een schouderpas, tussenzetsel of band op babykleding, meisjesjurkjes of lingerie.

Smokken met de hand is een tijdrovend werkje. Het fors gestikte uiterlijk, typerend voor handwerk, kan vlug en gemakkelijk met uw machine worden verkregen als u siersteekpatronen gebruikt.

### Werkwijze

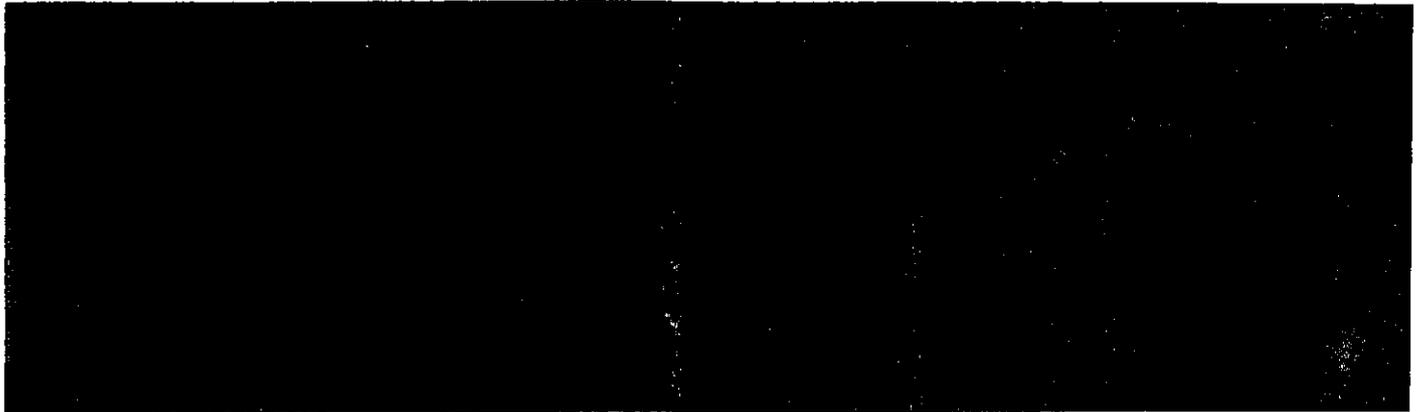
Een proeflapje is altijd aan te raden om de steekinstellingen te controleren. Denk eraan om dezelfde stof en ingewerkte ruimte te nemen als u voor uw kledingstuk wilt gebruiken.

- Zet de spanningsregelaar tussen **0** en **1**.
- Plaats de rechte stiksels, met steeklengte op **9**, 6 mm van elkaar op de dwarse stofdraad.
- Trek de draden gelijkmatig aan voor de gewenste volheid. Zet de draden vast door ze dicht bij de stof vast te knopen, zodat de rimpels niet uit de vorm kunnen raken.
- Rijg het te smokken gedeelte op een onderlaag.
- Stik sierstiksel over en tussen de gefronste rijen. Maak uw eigen ontwerp of gebruik de afgebeelde. Gebruik garen van dezelfde of een contrasterende kleur als de stof, afhankelijk van het gewenste effect.

## 7. Knopflöcher und Knopfannähen

### 7. Occhielli e Bottoni

### 7. Knoopsgaten en Knopen



#### *Knopflöcher*

Ihre Maschine bietet Ihnen die Möglichkeit, zwei verschiedene Arten von Knopflöchern in der Einstufenmethode zu nähen. Mit Hilfe des Einstufen-Knopflochfußes können Knopflöcher bis zu einer Länge von 3,8 cm hergestellt werden.

#### **Knopflocharten**

**Standard-Knopfloch 7:** Verwenden Sie diese Einstellung für das Herstellen von Knopflöchern in Jacken und ähnlichen Kleidungsstücken.

**Hemdenknopfloch 8:** Verwenden Sie diese Einstellung für das Herstellen von Knopflöchern in Hemden und Babykleidung.

Um festzustellen, welche Knopflochart (Standard-Knopfloch oder Hemdenknopfloch) am besten für Ihr Kleidungsstück und Ihren Stoff geeignet ist, sollten Sie ein Musterknopfloch herstellen und dabei die gleiche Zahl von Stofflagen und auch Einlagen und Futter verwenden wie später beim Kleidungsstück.

#### *Vorbereiten des Kleidungsstücks*

#### **Knopflochlänge**

Das Knopfloch sollte gerade lang genug sein, um den Knopf durchgleiten zu lassen, ohne den Stoff zu dehnen.

- Wenn Sie für das Knopflochnähen die Einstufen-Methode anwenden, wird bei den meisten Knöpfen die nötige Knopflochlänge mit dem Knopflochfuß gemessen.
- Wenn der Knopf eine ungewöhnliche Form oder Dicke hat, kann die Knopflochlänge nicht automatisch mit dem Knopflochfuß gemessen werden. Der Knopflochfuß muß dann angepaßt werden. Auf Seite 99 finden Sie hierzu weitere Anweisungen.

#### *Occhielli*

La macchina offre la possibilità di eseguire due tipi di occhielli a barretta mediante un metodo di cucitura ad un tempo—occhielli standard o per camicie. Si possono eseguire occhielli di lunghezza fino a 3,8-cm, usando il piedino per occhielli ad un tempo.

#### **Tipi di Occhielli**

**Occhielli standard 7.** Usare questa regolazione per eseguire occhielli su cappotti o giacche.

**Occhielli per camicie 8.** Usare questa regolazione per eseguire occhielli su camicie o capi per bambini.

Eseguire sempre un campione di prova mettendo in doppio il tessuto (se necessario inserire una telina di rinforzo) per stabilire che tipo di occhiello meglio si adatta all'indumento che si sta confezionando.

#### *Preparazione dell'Indumento*

#### **Lunghezza dell'Occhiello**

La lunghezza dell'occhiello deve essere appena sufficientemente lunga per consentire al bottone di passare attraverso l'apertura senza forzarla.

- Quando si usa il metodo dell'occhiello a un tempo, il piedino per occhielli misurerà automaticamente la lunghezza della maggior parte dei bottoni.
- Quando il bottone è di forma o di spessore insoliti, la lunghezza dell'occhiello non sarà misurata automaticamente dal piedino. Sarà necessario allora regolare il piedino per occhielli. Per ulteriori informazioni sulla regolazione del piedino per occhielli vedi pag. 99.

#### *Knoopsgaten*

Uw machine kan knoopsgaten met trenzen maken van twee verschillende breedten, door de een-fase methode te gebruiken. Er kunnen knoopsgaten worden gemaakt tot 3,8 cm lang met gebruik van de een-fase persvoet.

#### **Soort van het knoopsgat**

**Standaard knoopsgat 7.** Gebruik deze instelling voor het maken van knoopsgaten in mantels en jacks, enz.

**Overhemd knoopsgat 8.** Gebruik deze instelling voor knoopsgaten in overhemden en babykleding.

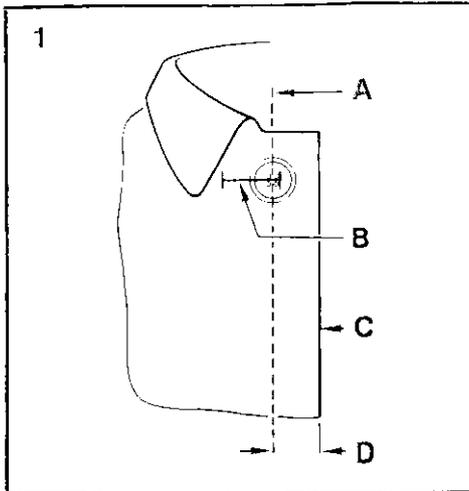
Om vast te stellen welk soort knoopsgat—standaard of overhemdsoort—'t best voor uw kledingstuk en stof geschikt is, maakt u altijd eerst een proefknoopsgat op een lapje van de stof, met tussenvoering indien dit wordt gebruikt.

#### *Klaarmaken van het kledingstuk*

#### **Lengte van het knoopsgat**

De lengte van het knoopsgat moet net groot genoeg zijn om de knoop er gemakkelijk doorheen te laten glijden zonder het te rekken.

- Als u het een-fase knoopsgatensysteem gebruikt zal de knoopsgatvoet de lengte van het knoopsgat op de meeste knopen voor u instellen.
- Als de knoop een ongewone vorm of dikte heeft wordt de lengte van het knoopsgat niet automatisch door de knoopsgatvoet ingesteld. Het is dan nodig de knoopsgatvoet bij te stellen. Voor meer inlichtingen over het bijstellen van de knoopsgatvoet, zie blz. 99.



## Lage des Knopfloches

Genauere Führungslinien sind nötig, damit die einzelnen Knopflöcher in gleichem Abstand von der Stoffkante sowie im Abstand voneinander und entsprechend der Struktur des Stoffes genäht werden können.

1. Zunächst die Abstandlinie des Kleidungsstückes markieren. Dies kann durch Heften mit der Hand, Schnellheften mit der Maschine oder mit Hilfe von Schneiderkreide geschehen.

Vergewissern Sie sich, daß der Abstand zur Kleidungskante mindestens  $\frac{3}{4}$  des Durchmesser des gewählten Knopfes beträgt. Im zugeknöpften Zustand wird dann der Knopf die Kleidungskante nicht überragen.

Achten Sie darauf, daß diese Linie sich mit dem Fadenlauf des Stoffes deckt.

- A. Abstandlinie (Mittellinie)
- B. Knopfloch
- C. Fertige Kante des Kleidungsstückes
- D. Durchmesser des Knopfes

2. Markieren Sie jedes Knopfloch durch genaue Führungslinien.

**Waagerechte Knopflöcher** A werden so angeordnet daß sie die Abstandlinie B um 3 mm überschreiten, wie veranschaulicht, damit der Knopf dann später genau auf der Abstandlinie sitzt, wenn das Kleidungsstück zugeknöpft wird.

Die Führungslinien der waagerechten Knopflöcher sollten dem Fadenlauf des Stoffes folgen.

- Markieren Sie die waagerechte Knopfloch-Führungslinie für jedes Knopfloch. Die Linie sollte etwas länger sein als das fertige Knopfloch.
- Markieren Sie den Anfangspunkt für jedes Knopfloch 3 mm neben der Abstandlinie (siehe Bild).

**Senkrechte Knopflöcher** C werden so gelegt, daß die Abstandlinie B des Kleidungsstückes in der Mitte des Knopfloches liegt, wie veranschaulicht.

- Markieren Sie die Enden der Knopflöcher horizontal und benutzen Sie die Abstandlinie als Knopflochführung beim Nähen.

## Posizione dell'Occhiello

E' essenziale segnare accuratamente delle linee di guida per avere occhielli spazati uniformemente e ad uguale distanza dal margine del tessuto.

1. Segnare la linea centrale sull'indumento usando un'imbastitura a mano o a macchina, oppure un gessetto da sartoria.

La distanza dalla linea centrale al margine dell'indumento deve essere almeno uguale a tre quarti del diametro del bottone. Con tale distanza si è certi che il bottone non andrà oltre il margine quando l'indumento è abbottonato.

Assicurarsi che la marcatura della linea centrale segua il diritto filo del tessuto.

- A. Linea centrale
- B. Occhiello
- C. Margine dell'indumento
- D. Diametro del bottone

2. Segnare una linea di posizione per ogni occhiello.

**Gli occhielli orizzontali** A sono situati in modo da estendersi di 3 mm. oltre la linea centrale B, come indicato, cosicché i bottoni saranno nel centro della figura quando l'indumento è abbottonato.

Le linee di guida degli occhielli orizzontali devono seguire il filo controverso del tessuto.

- Segnare la linea di guida di ciascun occhiello orizzontale. Essa dovrà essere più lunga dell'occhiello finito.
- Segnare il punto d'inizio per ogni occhiello 3 mm. oltre la linea centrale (vedi illustrazione).

**Gli occhielli verticali** C sono situati in modo che la linea centrale B dell'indumento sia nel centro dell'occhiello, come illustrato.

- Segnare le estremità di ogni occhiello orizzontalmente attraverso la linea centrale e usare la linea centrale come guida mentre si cuce.

## Plaats van het knoopsgat

Nauwkeurige richtlijnen zijn belangrijk om de knoopsgaten op gelijke afstand van de rand van het kledingstuk, even ver van elkaar en op de weefselraad te plaatsen.

1. Teken de middellijn van het kledingstuk af met handrijgsel, machinaal rijgsel of kleermakerskrijt.

Let erop dat de ruimte vanaf de middellijn tot de afgewerkte kant van het kledingstuk minstens even groot is als driekwart van de middellijn van de knoop. De knoop zal dan niet builen de kant steken als het kledingstuk is dichtgeknoopt.

Let erop dat de aftekening van de middellijn een lengtedraad van de stof volgt.

- A. Middellijn
- B. Knoopsgat
- C. Afgewerkte kant van het kledingstuk
- D. Middellijn van knoop

2. Teken een plaatsingsrichtlijn voor elk knoopsgat af.

**Liggende knoopsgaten** A worden 3 mm. buiten de middellijn B van het kledingstuk geplaatst, zoals afgebeeld, zodat de knopen in het midden van het figuur komen als het kledingstuk is dichtgeknoopt.

Richtlijnen voor liggende knoopsgaten moeten een dwarse stofdraad volgen.

- Teken voor elk knoopsgat de horizontale knoopsgatrichtlijn af. Deze moet langer zijn dan de afgewerkte lengte van het knoopsgat.
- Teken het beginpunt voor elk knoopsgat af op 3 mm naast de middellijn (zie afbeelding).

**Staande knoopsgaten** C worden zo geplaatst, dat de middellijn B van het kledingstuk in het midden van het knoopsgat komt, zoals afgebeeld.

- Teken de uiteinden van elk knoopsgat horizontaal over het middellijnrijgsel af en gebruik bij het stikken de aftekening voor de middellijn als knoopsgatrichtlijn.

### Einstufen-Knopflochnähen

Ihre Maschine kann mit Hilfe der Einstufen-Methode zwei verschieden breite Riegel-Knopflocher herstellen. Mit dem Einstufen-Knopflochfuß können die Knopflocher bis zu 3,8 cm lang sein. Der größte für dieses Knopfloch in Frage kommende flache Knopf hat einen Durchmesser von 3,5 cm. Um festzustellen, welches Knopfloch in Frage kommt—das Standard- oder das Hemden-Knopfloch—sollten Sie immer ein Nähmuster mit dem Knopfloch und dem Stoff, kombiniert mit den Einlagen, die Sie verwenden möchten, anfertigen.

- Nähfuß anheben.
- Nähfuß entfernen.
- Stichplatte für allgemeine Näharbeiten einsetzen.
- Einstufen-Knopflochfuß einsetzen. Beim Einsetzen des Einstufen-Knopflochfußes so vorgehen, daß Sie ihn von hinten unter den Nähfußschaft bringen. Knopflochfuß zunächst ausrichten, dann Nähfußschaft absenken, damit er in den Stift des Knopflochfußes einrasten kann.
- Drücken Sie die Nähfußschraube **A** fest nach unten, bis der Knopflochfuß einrastet.
- Schalten Sie die Maschine auf **MIN.**

### Occhielli ad Un Tempo

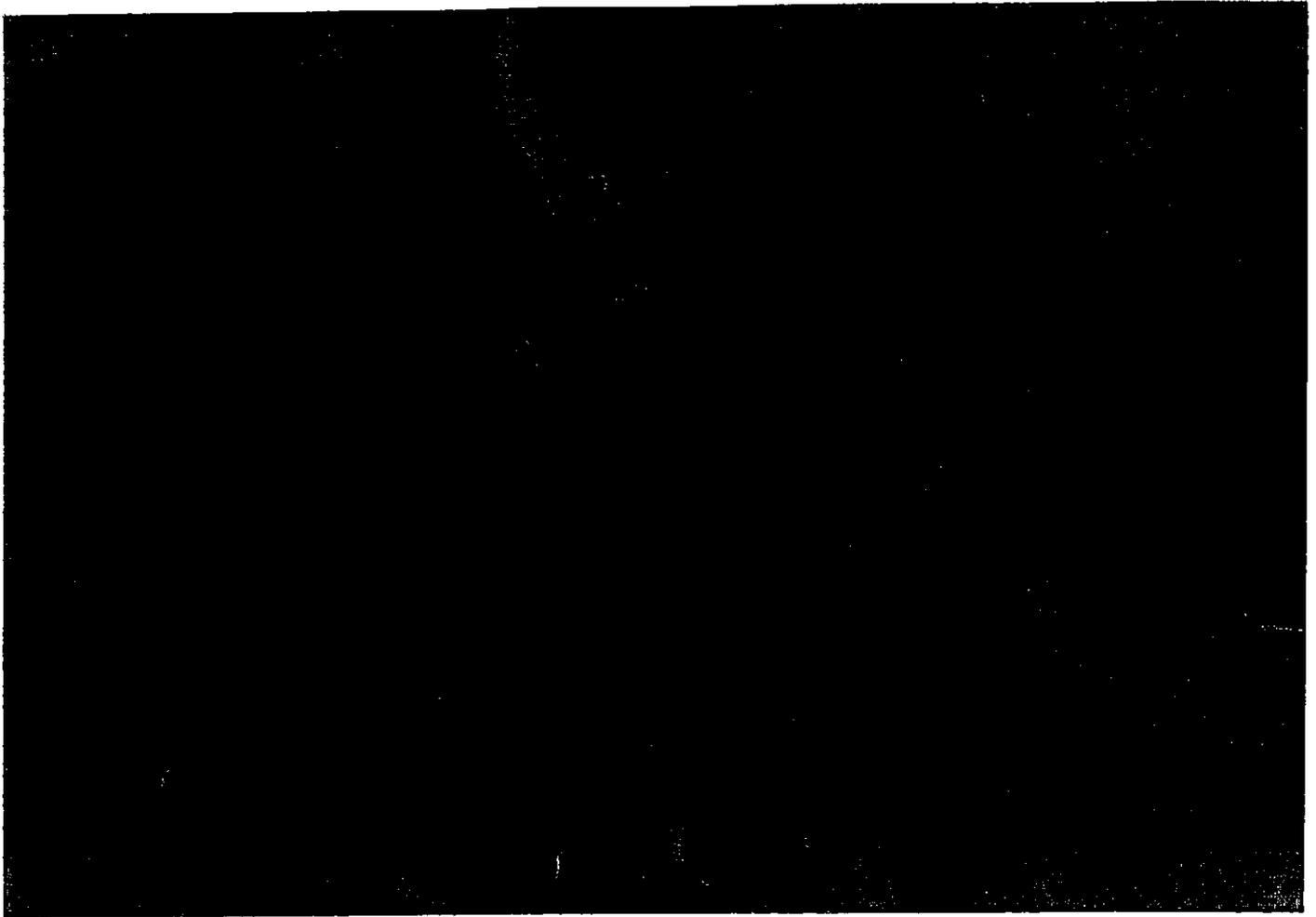
Questa macchina offre la possibilità di eseguire occhielli di due differenti ampiezze seguendo il metodo di cucitura ad un tempo. Usando il piedino per occhielli ad un tempo si possono eseguire occhielli della lunghezza di 3,8 cm. La misura massima di un bottone piatto che l'occhiellatore può accettare è di 3,5 cm. Per stabilire quale tipo di occhiello—standard o per camicie—è più adatto al tipo di indumento e tessuto, fare un occhiello di prova su un campione di tessuto con telina di rinforzo, se necessaria.

- Sollevare la leva alza piedino.
- Togliere il piedino di pressione.
- Applicare la placca d'ago normale.
- Applicare il piedino per occhielli ad un tempo. Per applicare il piedino per occhielli ad un tempo, portare il piedino dietro all'ago, quindi guidarlo in avanti. Centrare il piedino sotto il gambo e abbassare la leva del piedino di pressione facendo in modo che il gambo si posizioni sopra il pernetto del piedino.
- Esercitare una *decisa* pressione sopra la vite **A** del piedino finchè questo si è agganciato.
- Regolare la macchina sul velocità **MIN.**

### Een-fase knoopsgaten

Met de een-fase stikmethode kan uw machine knoopsgaten met trezen maken van twee verschillende breedten. Met de een-fase persvoet kunnen knoopsgaten tot 3,8 cm lang worden gemaakt. De maximum grootte van een platte knoop voor deze knoopsgaten, is 3,5 cm. Maak altijd eerst een proefknoopsgat op een lapje van de stof om vast te stellen welk knoopsgat—standaard of overhemdsoort—het meest geschikt is voor uw kledingstuk en stof; neem tussenvoering, indien dit wordt gebruikt.

- Zet de persvoethefboom omhoog.
- Verwijder de persvoet.
- Bevestig de gewone steekplaat.
- Bevestig de een-fase knoopsgatvoet. Om de een-fase knoopsgatvoet de bevestigen plaatst u de knoopsgatvoet achter de naald en schuift hem dan naar voren. Plaats de voet in het midden onder de schacht en zet de persvoethefboom omhoog, zodat de schacht over de pin van de persvoet past.
- Druk de persvoetschroef **A** stevig omhoog tot de voet op zijn plaats springt.
- Stel de machine in op **MIN.**



1. Knopf in Halter **A** einlegen und Klammer **B** mit dem Daumen der linken Hand zurückschieben. Die Knopflochlänge wird durch die Knopflochklammer am Fuß bestimmt.

2. Knopflochschalthebel **C** bis zum Anschlag nach unten ziehen und gewährleisten, daß er sich zwischen den beiden Anschlägen **D** des Fußes befindet.

- Nähfußlüfter anheben.
- Geradstich **1** wählen.

3. Oberfaden mit linker Hand festhalten und Handrad langsam *auf sich zu* drehen, bis die Nadel in die Stichplatte einsticht. **Achten Sie darauf, daß Sie bei diesem Vorgang nicht den Fußanlasser betätigen!** Das Handrad weiter drehen und den Oberfaden halten, bis sich die Nadel hebt. Den Oberfaden weiterhin festhalten und den Unterfaden in einer Schlinge nach oben ziehen. Oberfaden loslassen.

Schere zwischen Fuß **E** und Unterplatte **F** führen und die beiden Fäden (Ober- und Unterfaden) diagonal nach hinten legen und dabei etwa 10 cm Faden abziehen.

1. Inserire il bottone nel morsetto scorrevole **A** e bloccarlo facendo scorrere il morsetto **B** all'indietro. La lunghezza dell'occhiello è regolata mediante questa operazione.

2. Abbassare completamente la leva dell'occhiello **C** accertandosi che sia tra le linguette **D** sul piedino.

- Sollevare la leva del piedino di pressione.
- Selezionare l'impuntura diritta **1**.

3. Tenere leggermente il capo del filo con la mano sinistra e ruotare il volantino verso se stessi finché l'ago entri nella placca. **Durante questa operazione non mettere in funzione la macchina.** Continuare a ruotare il volantino e tenere il capo del filo finché l'ago si è sollevato. Tenere saldamente il capo del filo dell'ago e portare sopra in un cappio il filo della bobina. Lasciare il capo del filo.

Facendo scivolare le forbici fra il piedino **E** e la sottoplaça **F**, guidare il filo dell'ago e della bobina diagonalmente verso il dietro del piedino, lasciando circa 10 cm. di filo.

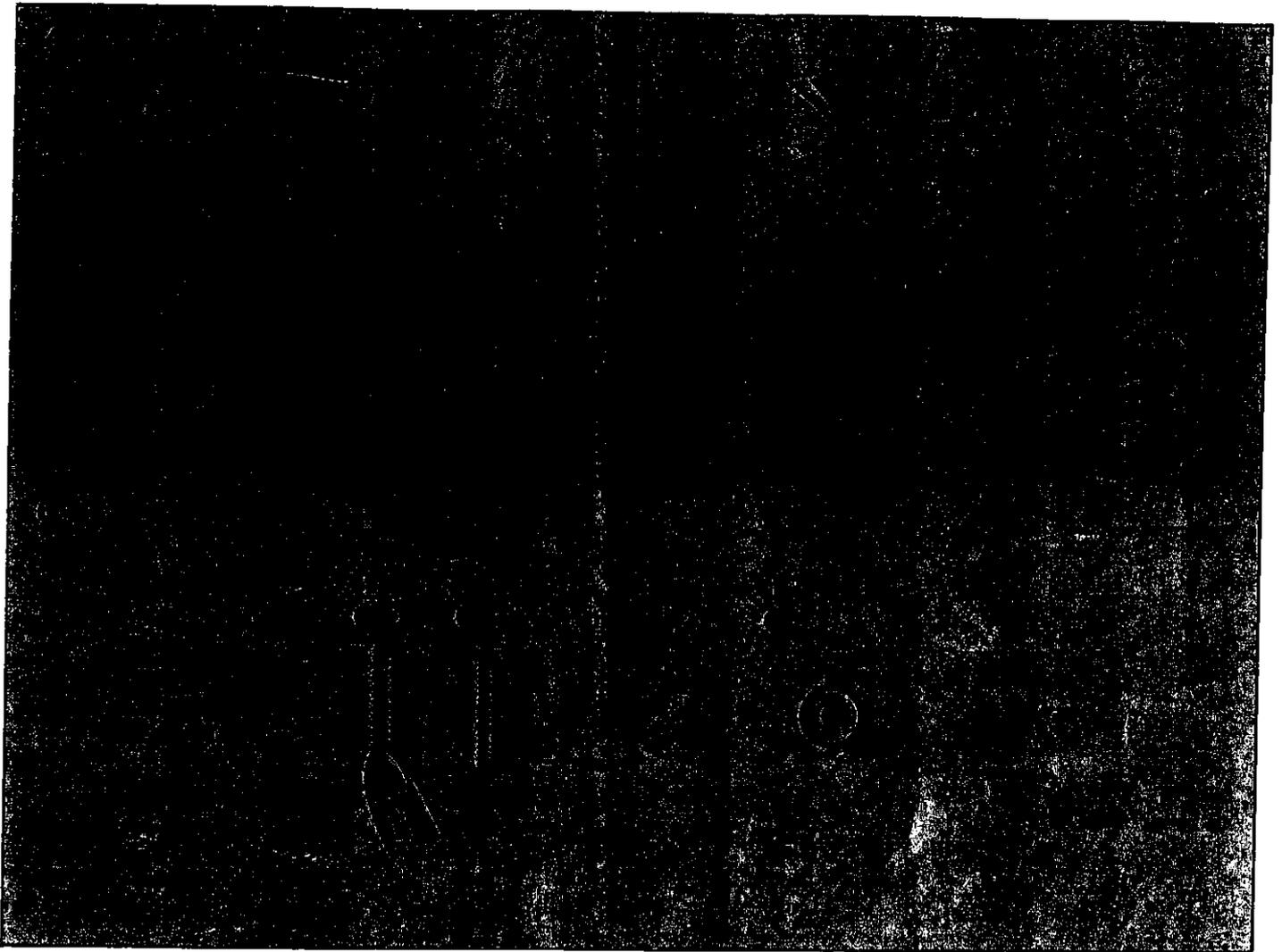
1. Leg de knoop in houder **A** en schuif klem **B** met de duim van de linkerhand terug. De lengte van het knoopsgat wordt door de knoophouderklem op de voet ingesteld.

2. Trek de knoopsgathefboom **C** zo ver mogelijk naar beneden, let erop dat hij tussen de lipjes **D** op de voet komt.

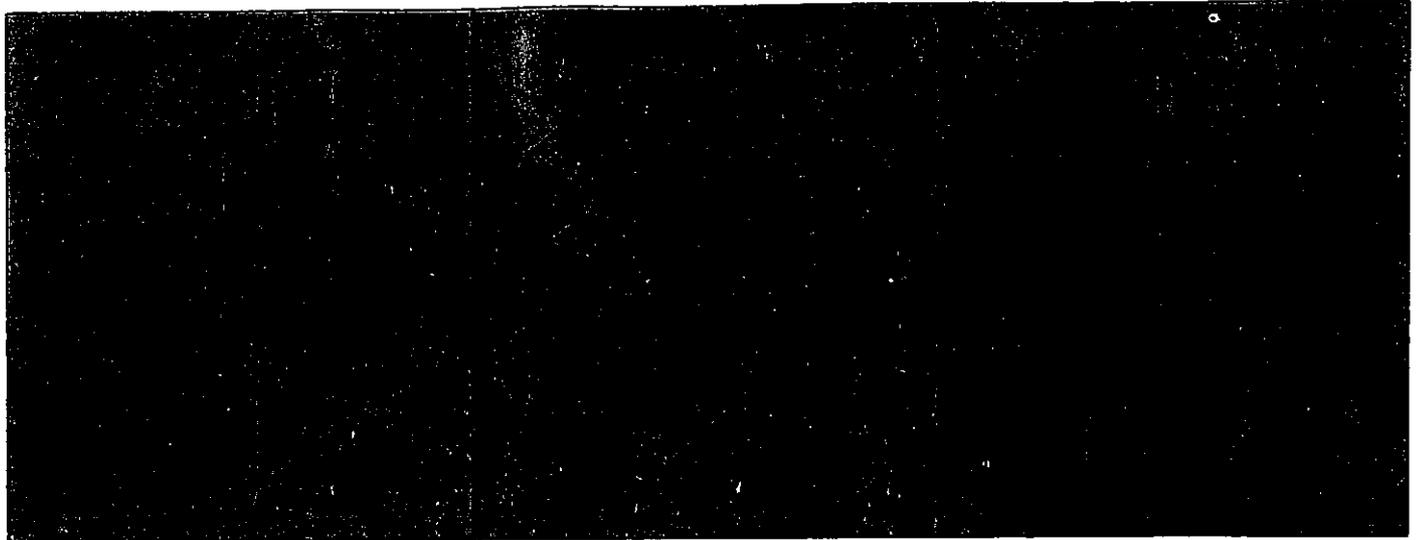
- Zet de persvoethefboom omhoog.
- Raak rechte steek **1** aan.

3. Houd de bovendraad losjes in de linkerhand en draai het handwiel langzaam naar u toe tot de naald in de plaat gaat. **Let erop dat tijdens deze handeling de machine niet loopt.** Blijf aan het handwiel draaien en de bovendraad vasthouden tot de naald omhoog komt. Houd de bovendraad stevig vast en breng de spoeldraad in een lus omhoog. Laat de bovendraad los.

Schuif een schaar tussen voet **E** en grondplaat **F** en trek zowel de boven- als de spoeldraad schuin naar de achterkant van de voet, laat ca. 10 cm draad hangen.



4. Stoff für Musterknopfloch zwischen Fuß **A** und Unterplatte **B** einlegen. Knopflochanfang auf dem Stoff mit der waagerechten roten Führungslinie in Deckung bringen. Richten Sie nun die auf dem Stoff markierte Knopflochmittellinie mit der senkrechten Führungslinie auf dem Fuß aus. Knopflochfuß absenken.
4. Sistemare il campione del tessuto tra il piedino **A** e la sottoplastra **B**. Allineare la linea di inizio occhiello sul tessuto con la linea guida orizzontale rossa del piedino. Quindi allineare la linea centrale dell'occhiello contrassegnato sul tessuto con la linea di guida verticale del piedino per occhielli. Abbassare il piedino per occhielli.
4. Leg het lapje stof voor het proefknoopsgat tussen voet **A** en grondplaat **B**. Leg de beginlijn van het knoopsgat op de stof gelijk met de horizontale rode richtlijn op de voet. Leg dan de afgetekende middellijn van het knoopsgat op de stof gelijk met de verticale richtlijn van de knoopsgatvoet. Zet de knoopsgatvoet omlaag.
5. Schieben Sie den Fuß von der Rückseite des Knopfhalters in Ihre Richtung, um den Knopflochschalthebel in Arbeitsstellung zu bringen.
5. Spingere verso se stessi la parte posteriore del piedino per agganciare la leva per occhielli.
5. Schuif de voet vanaf de achterkant van de knophouder naar u toe, om de knoopsgathefboom in te schakelen.
6. Berühren Sie Stichmuster **7** oder **8** auf der Stichmusterskala, um die gewünschte Knopflochart festzulegen. Wenn der Stich aktiviert worden ist, ertönt ein Signal und eine rote Lampe leuchtet über dem entsprechenden Knopflochsymboll und über der Stichmusterwiederholung  auf. Das Licht über dem Symbol für die Stichmusterwiederholung deutet an, daß die Nadel nach Beendigung des Knopflochs automatisch anhalten wird. Maschine starten. Die Nadel hält an, wenn das Knopfloch fertig ist. Nehmen Sie Ihr Nähgut aus der Maschine, schneiden Sie die Fadenenden ab und verwahren Sie überstehende Enden.
6. Sfioccare il simbolo **7** o **8** sul pannello punti per selezionare l'occhiello desiderato. Quando il punto è stato selezionato, si sentirà un segnale acustico e una luce rossa apparirà sopra il simbolo dell'occhiello prescelto come pure sul simbolo del disegno singolo . La luce sopra il simbolo del disegno singolo indica che l'ago si fermerà automaticamente quando l'occhiello sarà completato. Avviare la macchina. L'ago si bloccherà quando l'occhiello sarà completato. Togliere il lavoro dalla macchina, fermare i fili e tagliarli vicini al nodo.
6. Raak **7** of **8** op het steekpaneel aan om het gewenste knoopsgat te activeren. Als de steek is ingeschakeld zal een "bloop" worden gehoord en er zal een rood lichtje te zien zijn, zowel boven het knoopsgatsymbool als boven het patroonherhalingsymbool . Het lichtje boven het patroonherhalingsymbool betekent, dat de naald automatisch zal stoppen met stikken als het knoopsgat klaar is. Start de machine. De naald zal niet meer bewegen als het knoopsgat klaar is. Haal het werk van de machine, hecht en knip de draden af.



#### 7. Schalten Sie die Maschine ab.

Knopflochschalthebel bis zum Anschlag nach oben schieben.

Einstufenknopflochfuß entfernen. Teil **A** nach hinten schieben. Teil **B** nach unten schnappen.

#### 8. Aufschneiden der Knopflochöffnung

- Bevor Sie die Öffnung für den Knopf aufschneiden, setzen Sie quer vor jeden Riegel eine Stecknadel, die verhindert, daß der Schnitt in den Knopflochriegel geht.
- Verwenden Sie zum Aufschneiden des Knopfloches eine kleine spitze Schere.
- Schneiden Sie jeweils von der Mitte her eine halbe Länge auf.

Vergewissern Sie sich, daß der Knopf durch die Öffnung des Probeknopfloches gleitet. Die Korrektur von Schnittfläche und Knopflochlänge sind auf Seite 99 erläutert.

#### 9. Nähen einer Serie von Knopflöchern

Wenn das Musterknopfloch Ihren Zwecken entspricht, können Sie zusätzliche identische Knopflöcher mit Hilfe des Symbols für die Stichmusterwiederholung ☉ nähen. Folgen Sie dabei dem unten erläuterten Verfahren.

- Nähen Sie mit Ihrer Maschine ein vollständiges Knopfloch.
- Berühren Sie nur das Symbol für die Stichmusterwiederholung ☉ an Ihrer Maschine. Drücken Sie dann das Fußpedal durch. Die Maschine näht nun ein Knopfloch, das dem zuerst genähten völlig gleicht. Folgen Sie diesem Verfahren solange, bis Sie die Anzahl der erforderlichen Knopflöcher genäht haben.

#### 7. Spegner la macchina.

Spingere completamente verso l'alto la leva occhielli. Togliere il piedino per occhielli ad un tempo. Spingere verso il dietro **A**. Far scattare verso il basso **B**.

#### 8. Taglio dell'Apertura per il Bottone

- Appuntare due spilli all'estremità interne dell'occhiello per proteggere le travette dell'occhiello.
- Usare un paio di forbicine ben appuntite per tagliare l'apertura del bottone.
- Inserire la lama nel centro dello spazio di taglio dell'occhiello e tagliare, partendo da questo punto, in entrambe le direzioni.

Accertarsi che il bottone penetri agevolmente attraverso l'apertura dell'occhiello di prova. Per regolare lo spazio di apertura dell'occhiello, consultare la pag. 99.

#### 9. Esecuzione di una Serie di Occhielli

Quando l'occhiello di prova risulterà adatto al lavoro, si potrà eseguire una serie di occhielli identici mediante la sola selezione del simbolo del disegno singolo ☉. Eseguire quindi le seguenti operazioni:

- Eseguire un occhiello completo.
- Sfiorare ☉ il simbolo del disegno singolo. Premere il reostato. La macchina eseguirà un occhiello identico al precedente. Continuare questo procedimento finché il numero di occhielli desiderato è stato completato.

#### 7. Schakel de machine uit.

Schuif de knoopsgathefboom zo ver mogelijk omhoog. Verwijder de een-fase knoopsgatvoet. Duw **A** terug. Druk **B** omlaag.

#### 8. Knippen van de inknip

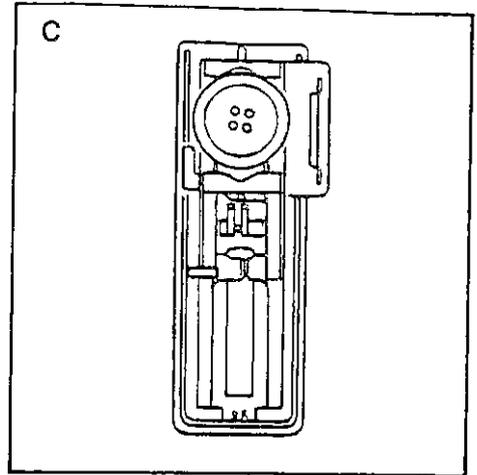
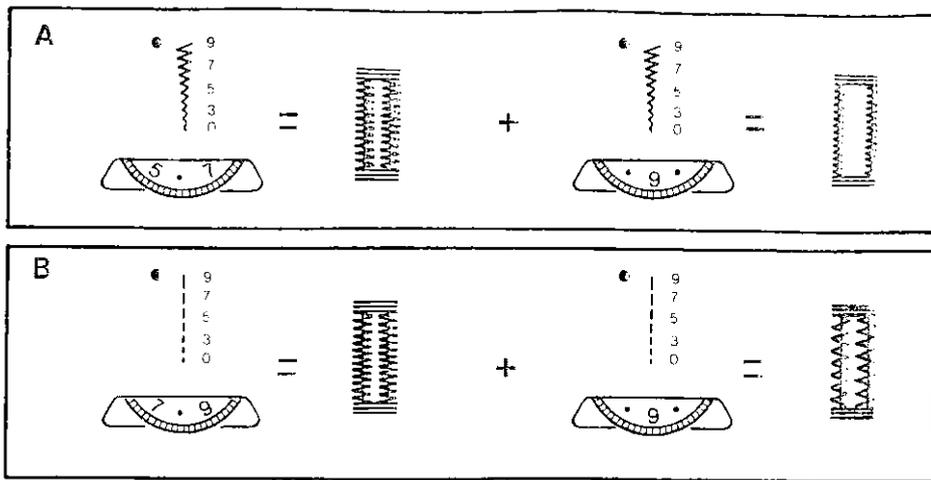
- Zet aan elk uiteinde van het knoopsgat een speld dwars over de ruimte voor de inknip om de trenzen te beschermen.
- Knip met een klein scherp schaartje de inknip voor de knoop.
- Zet de punt van het schaartje in het midden van de inknipruimte en knip vanuit dit punt in beide richtingen.

Denk eraan om te controleren of de knoop door de opening van uw proefknoopsgat glijdt. Voor het instellen van de knoopsgat-inknipruimte, zie blz. 99.

#### 9. Een serie knoopsgaten stikken

Als het proefknoopsgat naar uw zin is kunt u meer van dezelfde knoopsgaten maken door het patroonherhalingsymbool ☉ te gebruiken. Voig hiervoor onderstaande werkwijze.

- Naai een compleet knoopsgat op uw machine.
- Raak alleen het patroonherhalingsymbool ☉ op uw machine aan. Druk op de snelheidsregelaar. De machine zal precies hetzelfde knoopsgat maken als het laatst gestikte. Ga door met deze werkwijze tot het verlangde aantal knoopsgaten klaar is.



## Korrektur des Probeknopfloches

Wenn ein Probe- oder Musterknopfloch nicht Ihren Wünschen entspricht, oder aus den unten aufgeführten Gründen nicht Ihrem Stoff entspricht, können Sie das Aussehen des Knopflochs mit Hilfe der unten beschriebenen Verfahren ändern.

### A. Änderung des Knopfloch-Schneidabstandes

Verwenden Sie den Stichbreitenwähler zur Änderung des Schneidabstandes in Ihrem Knopfloch. Dieser Stichbreitenwähler befindet sich an der rechten Unterkante der Stichmusterskala im Feineinstellbereich. Der Schneidabstand des programmierten Knopfloches an Ihrer Maschine entspricht der Stichbreite **6**. Um diesen Abstand zu ändern, müssen Sie mit Hilfe der Regulierringe zunächst die Stichbreite **6** einstellen und von dieser Einstellung ausgehend den Schneidabstand verändern. Soll der Schneidabstand breiter werden, muß die Regulierringe in Richtung der Zahl **9** verstellt werden. Soll ein geringerer Schneidabstand eingestellt werden, so ist diese Regulierringe in Richtung der Zahl **0** zu bewegen.

### B. Änderung der Stichtichte

Wenn Sie die Stiche weiter auseinander oder näher zusammen bringen wollen, so können Sie dies mit Hilfe einer Stichtichtenänderung erreichen. Der Stichtichtenwähler ist ebenfalls im Feineinstellbereich der Stichmusterskala zu finden. Die Stichtichte des programmierten Knopfloches entspricht der Stichtichte **8**. Stellen Sie zur Veränderung dieser Stichtichte zunächst den Stichtichtenwähler auf die Zahl **8** und nehmen Sie dann Ihre Einstellung davon ausgehend vor.

Zusätzliche Informationen zum Feineinstellbereich Ihrer Maschine finden Sie auf Seite 39.

### C. Der Knopf gleitet nicht durch das Probeknopfloch

Die Knopflochlänge wird durch die Knopfhaltklammer bestimmt. Wenn der Knopf nicht durch die Öffnung des Probeknopflochs gleitet, verschieben Sie die Klammer nach vorn und erhalten Sie die erforderliche Länge. Nehmen Sie den Knopf aus dem Halter und nähern Sie das Knopfloch ohne eingelegten Knopf.

## Come Regolare l'Occhiello di Prova

Se il campione dell'occhiello non è di proprio gradimento o non è adatto al tipo di indumento per le ragioni qui sotto illustrate, i seguenti procedimenti indicheranno come modificare l'estetica dell'occhiello.

### A. Regolazione dello Spazio di Apertura Occhiello

Usare l'ampiezza punto per regolare lo spazio di apertura dell'occhiello. Il controllo dell'ampiezza punto è situato nella sezione del Selettore Punti del pannello selezione punti. Lo spazio di apertura dell'occhiello programmato dalla macchina equivale a un'ampiezza punto **6**. Per cambiare lo spazio di apertura programmato, posizionare prima il selettore ampiezza punto su **6**, quindi regolare lo spazio di apertura dell'occhiello partendo da questa selezione. Per ottenere uno spazio di apertura più ampio, ruotare verso il simbolo **9**. Per uno spazio di apertura più piccolo ruotare verso il simbolo **0**.

### B. Regolazione Densità Punto

Se si desidera eseguire punti più uniti o più separati su entrambi i lati dell'occhiello, regolare la lunghezza punto. Il selettore lunghezza punto è situato nella sezione del Selettore Punti del pannello selezione punti. La densità del punto dell'occhiello programmato dalla macchina equivale a una lunghezza punto **8**. Per cambiare la densità del punto programmato, posizionare prima il selettore lunghezza punto su **8**, quindi regolare la densità partendo da questa selezione.

Ulteriori informazioni sul Selettore Punti si trovano a pag 39.

### C. Il Bottone Non Passa Facilmente Attraverso l'Occhiello di Prova

La lunghezza dell'apertura occhiello è controllata dal morsetto del cursore bottone. Se il bottone non passerà attraverso l'apertura occhiello dell'occhiello di prova, far scorrere il morsetto in avanti per ottenere la necessaria lunghezza. Rimuovere il bottone dal cursore ed eseguire l'occhiello senza bottone.

## Bijstellen van het proefknoopsgat

Als het proefknoopsgat niet naar uw zin is of niet geschikt is voor uw stof om onderstaande afgebeelde redenen, laten de volgende werkwijzen u zien hoe het uiterlijk van het knoopsgat te corrigeren.

### A. Bijstellen van de knoopsgat-inknipruimte

Gebruik de steekbreedte om de inknipruimte van uw knoopsgat bij te stellen. De steekbreedteregelaar zit op het Fijn afstemming gedeelte van het steekkeuzepaneel. De inknipruimte van het geprogrammeerde knoopsgat op uw machine is gelijk aan een steekbreedte **6**. Om de geprogrammeerde inknipruimte te veranderen stelt u eerste de steekbreedte fijn af op **6**, dan stelt u de knoopsgat-inknipruimte vanuit deze instelling in. Voor een bredere inknipruimte draait u de regelaar naar **9**. Voor een kleinere inknipruimte draait u de regelaar naar **0**.

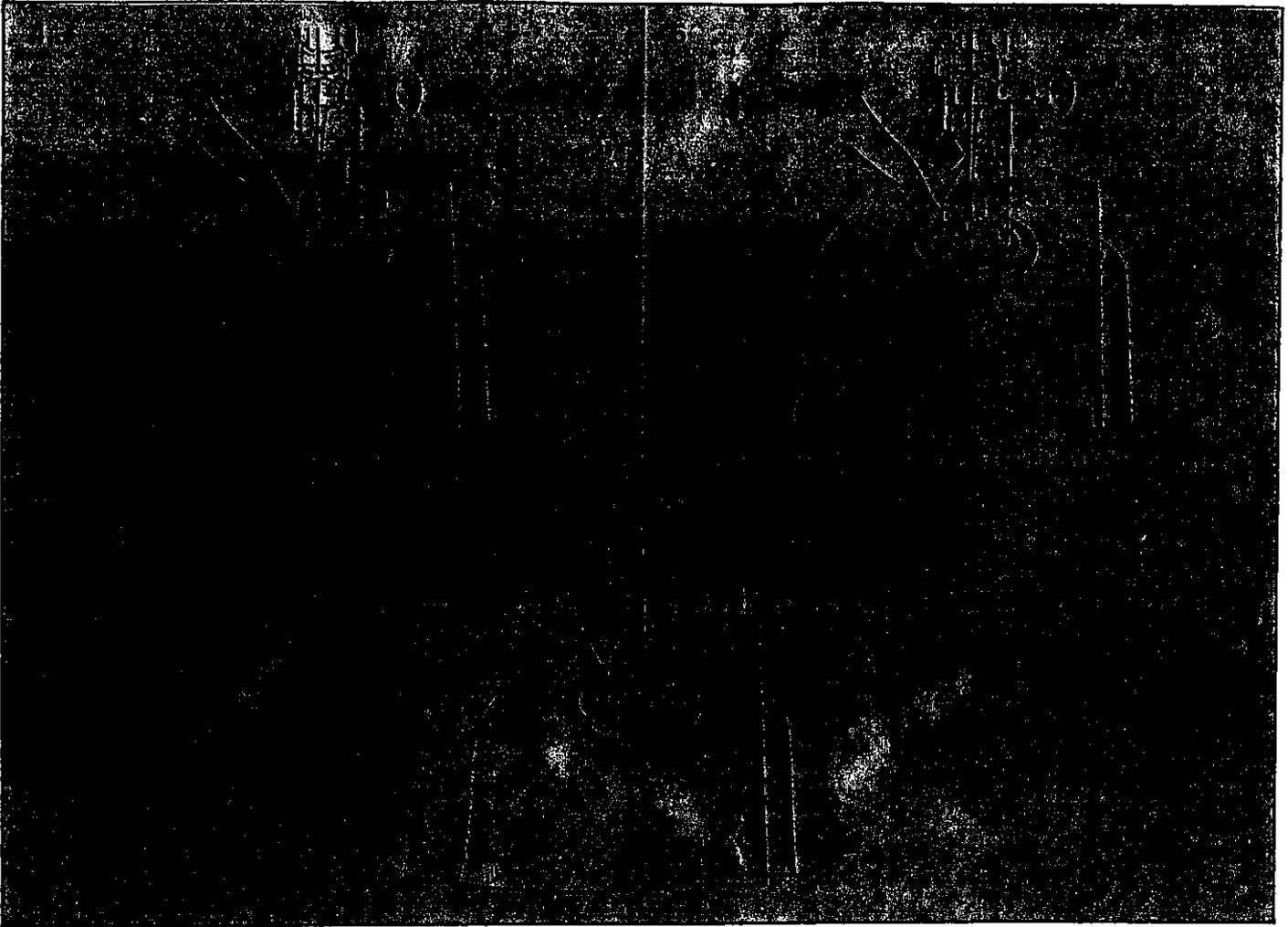
### B. Veranderen van steekdichtheid

Als u de steken aan beide kanten van het knoopsgat dichter bij elkaar of wijder uit-een wilt hebben, stel dan de steeklengte bij. De steeklengteregelaar zit op het Fijn afstemming gedeelte van het steekkeuzepaneel. De steekdichtheid van het geprogrammeerde knoopsgat op uw machine komt overeen met steeklengte **8**. Om de geprogrammeerde steekdichtheid te veranderen stelt u eerst de steeklengte op **8**, dan stelt u de dichtheid vanuit deze instelling in.

Meer informatie over Fijn afstemming staat op blz. 39.

### C. De knoop glijdt niet makkelijk door het proefknoopsgat

De lengte van de inknip-opening wordt geregeld door de knoopdragerklem. Als de knoop niet door de inknip-opening van uw proefknoopsgat gaat schuif dan de klem naar voren om de benodigde extra lengte te krijgen. Haal de knoop van de drager af en stik het knoopsgat zonder knoop.



**4. Knopfannähfuß absenken.**

- Drehen Sie das Handrad *zu sich hin*, bis die Nadel sich knapp über der Knopf-oberfläche befindet.

**5. Verändern Sie, falls erforderlich, die Stichbreite, bis die Nadel sich genau über dem linken Loch des Knopfes befindet.**

**6. Drehen Sie das Handrad *zu sich hin*, und lassen Sie Nadel in das linke Loch einstechen, drehen Sie das Handrad dann vorsichtig weiter, bis die Nadel in das gegenüberliegende Loch einsteicht.**

- Lassen Sie die Maschine langsam laufen, bis zur Befestigung des Knopfes ungefähr sechs Stiche ausgeführt sind.
- Nehmen Sie Ihre Arbeit aus der Maschine und lassen Sie dabei etwa 10 cm Faden stehen. Ziehen Sie die Fäden nun zur Innenseite des Kleidungsstückes durch und machen Sie dicht am Stoff einen Knoten, damit der Knopf wirklich gut befestigt ist.

Wenn Sie eine Anzahl gleicher Knöpfe anzunähen haben, dann folgen Sie dem oben beschriebenen Verfahren. Legen Sie Ihr Kleidungsstück und den Knopf unter den Knopfannähfuß. Bringen Sie die Nadel in eine Stellung über dem **linken** Loch des Knopfes. Lassen Sie die Nadel in das **linke** Loch des Knopfes einstechen und lassen Sie dann die Maschine langsam laufen.

**4. Abbassare il piedino per bottoni.**

- Ruotando il volantino *verso se stessi*, abbassare l'ago vicino alla superficie del bottone.

**5. Regolare l'ampiezza, se necessario, finché l'ago si è allineato direttamente sopra il foro **sinistro** del bottone.**

**6. Ruotare il volantino *verso se stessi* per eseguire un punto nel foro di sinistra, quindi continuare a ruotare lentamente il volantino per portare l'ago nel foro opposto.**

- Far funzionare lentamente la macchina ed eseguire circa sei punti per fissare il bottone.
- Togliere il lavoro dalla macchina lasciando circa 10 cm. di filo. Far passare le estremità del filo sul rovescio dell'indumento e annodarle aderenti al tessuto per fermarle bene.

Se si desidera applicare una serie di bottoni del medesimo tipo, dopo aver eseguito le succitate operazioni, sistemare indumento e bottone sotto il piedino. Sollevare l'ago e posizionarlo sopra il foro **sinistro** del bottone. Guidare accuratamente l'ago nel foro **sinistro** del bottone quindi cucire a macchina lentamente.

**4. Zet de knooaanzetvoet omlaag.**

- Draai het handwiel *naar u toe*, laat de naald tot dicht boven de knoop zakken.

**5. Stel de steekbreedte bij, indien nodig, tot de naald precies boven het **linkergaatje** van de knoop is.**

**6. Draai het handwiel *naar u toe* om een steek in het linkergaatje te maken, blijf dan aan het handwiel draaien om de naald voorzichtig in het andere gaatje te plaatsen.**

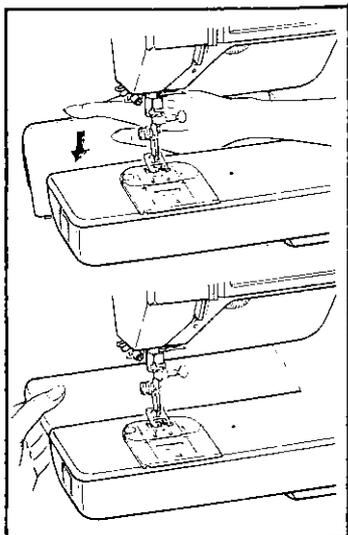
- Laat de machine langzaam lopen en maak ongeveer 6 steken om de knoop vast te zetten.
- Haal het werk van de machine, laat ca. 10 cm draad hangen. Trek de draad-einden door naar de binnenkant van het kledingstuk en knoop ze dicht tegen de stof vast voor een stevige afhechting.

Als een stel van dezelfde knopen moet worden aangenaaid leg dan kledingstuk en knoop onder de knooaanzetvoet, nadat bovenstaande werkwijze is gevolgd. Zet de naald omhoog om hem boven het **linkergaatje** van de knoop te brengen. Zet de naald voorzichtig in het **linkergaatje** van de knoop en laat de machine langzaam lopen.

## 8. Freiarm-Näharbeiten

### 8. Come Cucire a Braccio Libero

### 8. Naaien met de vrije arm



Bei Arbeiten an schwer zugänglichen oder röhrenförmigen Kleidungsstellen wird die Handhabung sehr viel leichter, wenn Sie Ihre Nähmaschine auf Freiarmnähen umstellen. Einige der Näharbeiten, bei denen sich der Freiarm als besonders nützlich erweist, sind hier beschrieben. Sie werden sicher noch viele Anwendungsgebiete durch eigene Erfahrung erschließen.

#### Vorbereitung

Zum Umschalten auf Freiarmnähen mit dem Ballen der rechten Hand einfach auf die Ecke der Vario-Nähfläche drücken.

Zum Anheben die Hand unter die abgeklappte Fläche führen und nach oben ziehen. Die Fläche rastet mit hörbarem Klicken ein.

#### 1. Ärmel

Der praktische Freiarm nimmt dem Nähvorgang beim Ärmelnähen jegliche Schwierigkeit. Das Ärmelloch läuft beim Nähen wie von selbst um den Freiarm. Sie brauchen nur auf die genaue Nährichtung zu achten. Besonders beim Übersteppen von eingeschlagenen Ziernähten bewährt sich der Freiarm gut.

#### 2. Verriegelungen

Verriegelungen haben die Aufgabe, besonders strapazierte Stellen der Kleidung zu verstärken. Man kann sie sowohl bei fertig gekauften Sachen wie auch bei selbst hergestellter Kleidung anbringen. Benutzen Sie den Freiarm, um Stoffballungen in der Nähe der Nadel zu verhindern, wenn Sie Verriegelungen an Taschen und Gürtelschlaufen anbringen wollen.

#### 3. Stopfen und Ausbessern

Knie, Ellenbogen und andere stark beanspruchte Stellen an Kinderkleidung, Pull-over, Jacken und Hosen sind durch den Freiarm zum Stopfen und Aufsetzen von Flickern mühelos erreichbar. Aufrollen, Umkrempeln der Kleidungsstücke oder gar Auftrennen einer Naht sind nicht erforderlich.

Quando si devono cucire parti dell'indumento tubolari e difficili da raggiungere, il lavoro viene semplificato se si usa la macchina trasformata a braccio libero. Qui di seguito sono illustrati alcuni lavori per i quali il braccio libero è particolarmente utile, ma ve ne sono molti altri.

#### Preparazione

Per la trasformazione in braccio libero, è sufficiente premere sull'angolo del *Piano Inclinabile* con la mano destra.

Per sollevare il *Piano Inclinabile*, mettere la mano sotto il pannello e sollevare finché scatta in posizione.

#### 1. Maniche

Con il braccio libero non sussistono più problemi per cucire le maniche. Il giromanica ruota delicatamente sotto l'ago in modo che si può cucire accuratamente. Questo controllo extra, fornito dal braccio libero, è utile specialmente per cuciture esterne di costure piatte e ribattute.

#### 2. Travette

Le travette servono a rinforzare quelle parti sottoposte a maggiore sforzo e possono anche venire fatte su abiti già confezionati, come pure su quelli fatti in casa. Usare il braccio libero per evitare che il tessuto faccia volume intorno all'ago quando si eseguono questi punti alle tasche, al giro vita e ai cinturini.

#### 3. Rammendo e Riparazione

Ginocchia, gomiti ed altre zone che si logorano negli abiti per bambini, nei maglioni di lana, nelle giacche e calzoncini diventano più facili da raggiungere per il rammendo o la riparazione con toppe quando si usa il braccio libero. Il braccio si inserisce nella manica già cucita e nelle gambe dei pantaloni, rendendo non più necessario scucire le cuciture o arrotolare l'indumento.

Het verwerken van de stof bij het naaien van rondlopende of moeilijk te bereiken delen van het kledingstuk wordt gemakkelijker als u de naaimachine verandert voor naaien met de vrije arm. Enkele van de naaiwerkjes, waarbij u de vrije arm bijzonder handig zult vinden, zijn hierbij afgebeeld. U zult zelf nog veel meer mogelijkheden ontdekken.

#### Voorbereiding

Om met de vrije arm te kunnen naaien hoeft u alleen maar met de onderkant van uw rechterhand op de hoek van het 'klik' paneel op de naaimachine te drukken.

Om het 'klik' paneel omhoog te brengen legt u de rechterhand onder het paneel en tilt dit op tot het op zijn plaats springt. Er zal een klik worden gehoord als de plaat vast zit.

#### 1. Mouwen

Naaien met de vrije arm maakt het stikken bovenop een mouw gemakkelijk. Het armsgat draait soepel onder de naald door, zodat u het stiksel nauwkeurig kunt plaatsen. De extra controle, die de vrije arm geeft, is vooral handig voor het bovenop stikken van platgestikte naden.

#### 2. Trenzen

Trenzen versterken de plaatsen waar spanning op staat en kunnen zowel op confectiekleding als thuis gemaakte kleding worden aangebracht. Gebruik het vrije arm oppervlak om opeenhoping van de stof rondom de naald te vermijden bij het aanbrengen van dit detail aan zakken, splitten en taillelijnen.

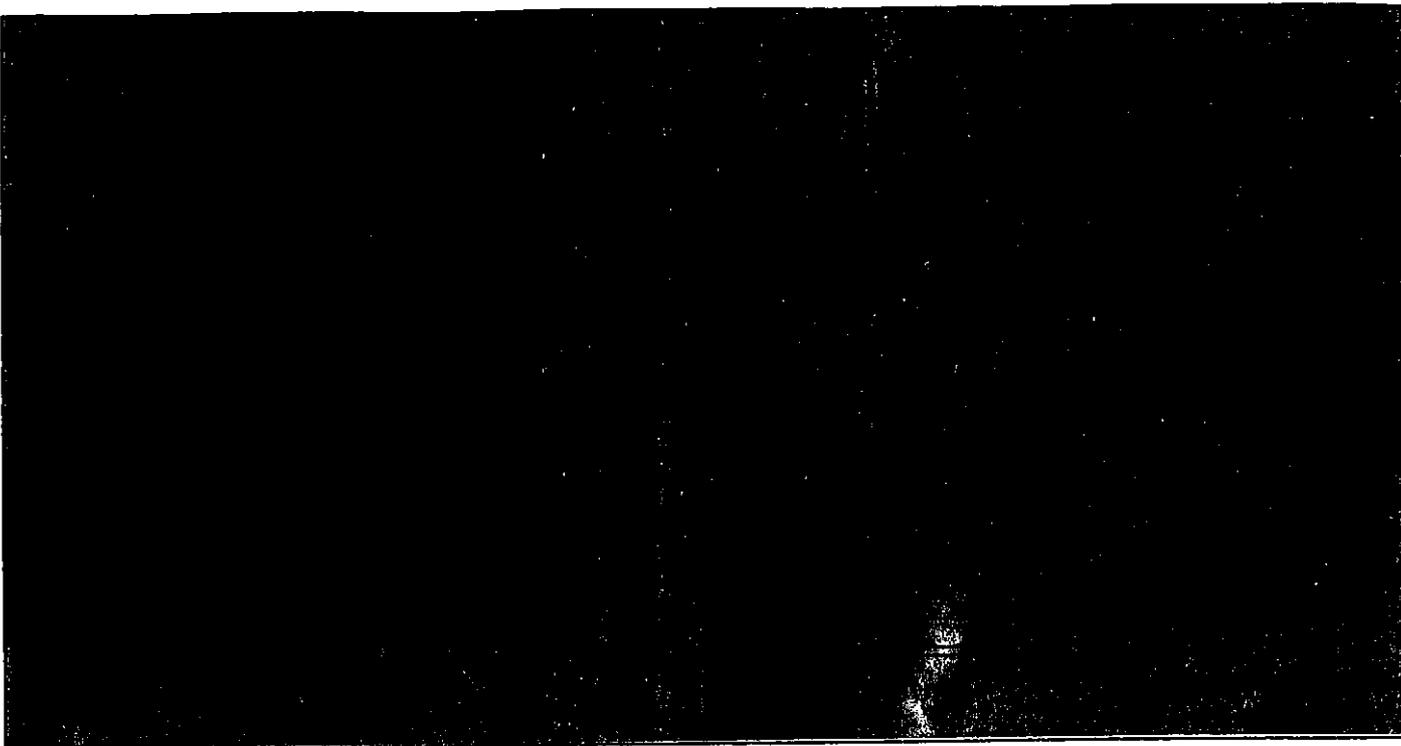
#### 3. Stoppen en verstellen

Knieën, ellebogen en andere slijtageplekken in kinderkleding, sweaters, jacks en shorts worden gemakkelijk bereikbaar voor stoppen, verstellen of stukjes opzetten als de vrije arm wordt gebruikt. Het naaioppervlak past in de ruimte van de mouw en pijp, waardoor het niet nodig is naden uit te halen of het kledingstuk op te rollen.

## 9. Pflege Ihrer Nähmaschine

## 9. Manutenzione della Macchina

## 9. Onderhoud van uw machine



### Reinigen der Maschine

**ACHTUNG:** Vor dem Reinigen Ihrer Maschine stets den Netzstecker ziehen.

Stichplatte und Spulenkapsel entfernen, wie es auf der nächsten Seite erläutert ist. Reinigen Sie nun alle Stellen mit einem weichen Tuch oder mit einem Flusenpinsel, die durch Pfeile gekennzeichnet sind. Um zu gewährleisten, daß alle Fäden aus der Spule entfernt worden sind, sollten Sie eine volle Spule in die Maschine einsetzen. Führen Sie den Faden durch den Schlitz **1**, dann zu Punkt **A** und schließlich in Punkt **B**. Bewegen Sie den Faden dann mehrmals hin und her, wie es auf der Abb. gezeigt ist. Es ist sehr wichtig, daß der Spulenbereich frei von Fäden und Flusen bleibt. Fäden und Flusen beeinträchtigen das richtige Funktionieren der Spuleneeranzeige und auch die Qualität der Stichbildung ganz allgemein.

Unter normalen Voraussetzungen braucht Ihre Maschine nicht geölt werden. Ein Fachbetrieb kontrolliert die dauergefetteten Teile, wenn Ihre Nähmaschine einer Wartung bedarf.

Wenn die Außenseite der Maschine eine Reinigung erfordert, wischen Sie sie einfach mit einem trockenen oder leicht angefeuchteten Tuch ab. Benutzen Sie keine Reinigungskemikalien für die Maschine.

**ANMERKUNG:** Im Innern der 2010 Elektronischen Nähmaschine gibt es keinerlei Teile, die vom Verbraucher selbst gewartet werden können. Deshalb wird jeder eigenmächtige Versuch einer Reparatur den Verfall der Garantie nach sich ziehen.

**ACHTUNG:** Machen Sie keinen Versuch, den Motorriemen einzustellen. Wenden Sie sich an Ihre SINGER Filiale, wenn irgendeine Einstellung an Ihrer Maschine erforderlich werden sollte.

### Come Pulire la Macchina

**ATTENZIONE:** Prima di pulire la macchina staccare la spina dalla presa di corrente.

Togliere la placca d'ago e la scatola bobina come indicato nella pagina seguente.

Con un panno soffice o lo spazzolino, pulire i punti indicati dalla freccia. Per essere sicuro che tutti i fili sono stati estratti dalla bobina, mettere una bobina avvolta nella scatola bobina dopo averla tolta dalla macchina. Infilare il filo della bobina nell'apertura **1** e guidarlo al punto **A** e poi al punto **B**. Muovere il filo della bobina innanzi e dietro, come illustrato sopra. E' molto importante tenere l'area della scatola bobina libera da filaccia e polvere. L'accumulo di fili e polvere ostacolano il funzionamento dell'indicatore filo della bobina e compromettono l'efficienza della macchina.

La macchina in condizioni normali non richiede lubrificazioni. Il personale del Servizio Assistenza controllerà la lubrificazione della macchina ogni qualvolta la macchina richiede una revisione.

Per la pulizia della superficie esterna della macchina, usare uno straccio asciutto o appena bagnato. Non usare mai detersivi o altri agenti chimici.

**NOTA:** Nella macchina elettronica mod. 2010 non vi sono parti che possono essere riparate dai Clienti. Quindi, qualsiasi intervento di riparazione effettuato da persone non autorizzate annullerà la garanzia.

**ATTENZIONE:** Non tentare di regolare la cinghia motore. Se fosse necessario aggiustarla, mettetevi in contatto con il personale del Servizio Assistenza Singer.

### Schoonmaken van de machine

**WAARSCHUWING:** Voordat u de machine gaat schoonmaken moet de stekker uit het stopcontact worden gehaald.

Verwijder de steekplaat en de spoelhuls, zoals beschreven op de volgende pagina. Maak de punten, aangegeven door pijltjes, met een zachte doek of stofborsteltje schoon. Om er zeker van te zijn dat alle draadjes uit de spoelhuls zijn verwijderd zet u een opgewonden spoeltje in de spoelhuls, nadat dit uit de machine is gehaald. Schuif de spoeldraad in gleuf **1** en leid de draad naar punt **A** en dan in punt **B**. Haal de spoeldraad een paar keer heen en weer, zoals boven afgebeeld. Het is belangrijk de spoelhulsruimte vrij van pluïsjes en draadjes te houden. Opeenhoping van pluïsjes en draadjes zal de werking van het spoel-indicatielampje beïnvloeden, evenals de kwaliteit van het machinestiksel.

Onder normale omstandigheden hoeft uw machine niet geolied te worden. Een erkende dealer zal de permanent geoliede delen nakijken telkens als uw machine een servicebeurt nodig heeft.

Indien de buitenkant van de machine moet worden gereinigd, gebruik gewoonweg een droog lapje of eentje dat nauwelijks met water is bevochtigd. Gebruik geen chemische reinigingsproducten op uw machine.

**LET OP:** Er zitten binnen in de elektronische naaimachine model 2010 geen delen, die door de gebruiker vervangen kunnen worden. Daarom zal elk onbevoegd geknoei binnen in de machine de garantie ongeldig maken.

**WAARSCHUWING:** Probeer niet de motordrijfriem bij te stellen. Neem contact op met uw dichtstbijzijnde Singer winkel als enige bijstelling nodig is.



## Herausnehmen der Spulenkapsel

**ACHTUNG:** Ziehen Sie vor dem Herausnehmen der Spulenkapsel den Netzstecker aus der Steckdose.

Entfernen Sie den Nähfuß, den Nähfußschaft und die Nadel, um dadurch freie Sicht zu schaffen.

1. Öffnen Sie den Schieber. Schieben Sie die Spulenlinke **A** ganz nach links. Entfernen Sie Spule und Platte.
2. Drehen Sie das Handrad *zu sich hin*, um die Bohrung **B** im Greiferbereich auf das Mittelstück **C** auszurichten.
  - Schieben Sie den Hebel **D** ganz nach rechts
3. Schieben Sie den Daumen Ihrer linken Hand unter den Metallbügel der Spulenkapsel und den Zeigefinger darüber. (Siehe Abb.) Entfernen Sie die Spulenkapsel, indem Sie diese leicht anheben und dann zu sich hin ziehen.

## Einsetzen der Spulenkapsel

4. Drehen Sie das Handrad *zu sich hin*, bis die Bohrung **B** im Greiferbereich auf das Mittelstück des Bügels **E** ausgerichtet ist.
5. Schieben Sie den Daumen Ihrer linken Hand unter den Metallbügel der Spulenkapsel und den Zeigefinger darüber. (Siehe Abb.) Führen Sie die Spulenkapsel nach hinten unter die Spulenlinke **A**, wobei Sie sich vergewissern sollten, daß das Mittelstück **C** sich ganz unter dem Metallbügel **E** befindet.
6. Schieben Sie den Hebel **D** ganz nach links, bis er mit einem Klicken einrastet.

Setzen Sie die Spule und die Platte ein. Schließen Sie den Schieber.

## Come Rimuovere la Scatola Bobina

**ATTENZIONE:** Togliere la spina dalla presa di corrente quando si rimuove la scatola bobina.

Rimuovere il piedino di pressione, il gambo piedino di pressione e l'ago per ottenere una maggiore visibilità.

1. Aprire la placca scorrevole. Spostare il blocco bobina **A** completamente verso sinistra. Rimuovere la bobina e la placca.
2. Ruotare il volantino *verso se stessi* per posizionare il foro **B** nella zona crochet con il blocco **C**.
  - Far scorrere la leva **D** completamente verso destra.
3. Mettere il pollice della mano sinistra sotto il supporto metallico della scatola bobina e l'indice sopra di esso, come illustrato. Rimuovere la scatola bobina sollevandola e guidandola verso se stessi.

## Come Ricollocare la Scatola Bobina

4. Ruotare il volantino *verso se stessi* per posizionare il foro **B** nella zona crochet con il centro del supporto **E**.
5. Mettere il pollice della mano sinistra sotto il supporto metallico della scatola bobina e l'indice sopra di esso, come illustrato. Guidare la scatola bobina nuovamente in posizione sotto il fermo bobina **A**, accertandosi che il centro del blocco **C** sia posizionato completamente sotto il supporto metallico **E**.
6. Far scorrere la leva **D** completamente verso sinistra finché non scatti in posizione.

Ricollocare la bobina e la placca. Chiudere la placca scorrevole.

## Verwijderen van de spoelhuls

**WAARSCHUWING:** Haal de stekker uit het stopcontact alvorens de spoelhuls te verwijderen.

Verwijder de persvoet, de persvoetschacht en de naald om beter te kunnen zien.

1. Open de schuifplaat. Schuif het spoeltje **A** helemaal naar links. Verwijder het spoeltje en de plaat.
2. Draai het handwiel *naar u toe* om gat **B** in de grijperruimte gelijk te brengen met het middelste blokje **C**.
  - Schuif hefboom **D** helemaal naar rechts.
3. Plaats de duim van uw linkerhand onder de metalen klem van de spoelhuls en uw wijsvinger eroverheen, zoals afgebeeld. Verwijder de spoelhuls door deze op te tillen en naar u toe te halen.

## Terugzetten van de spoelhuls

4. Draai het handwiel *naar u toe* om gat **B** in de grijperruimte gelijk te brengen met het middengedeelte van klem **E**.
5. Plaats de duim van uw linkerhand onder de metalen klem op de spoelhuls en uw wijsvinger eroverheen, zoals afgebeeld. Breng de spoelhuls terug op zijn plaats onder het spoeltje **A**; let erop dat het middenblokje **C** onder de metalen klem **E** zit.
6. Schuif hefboom **D** helemaal naar links tot deze op zijn plaats springt.

Zet het spoeltje en de steekplaat terug. Sluit de schuifplaat.